

**Komisijos vertimo vadovas, atnaujintas 2012 04 13 (negalutinis,
derinamas su rengiamu naujuoju Vertimo vadovu)**

TURINYS

I. TEISĖS AKTAI	4
Teisės akto dalys	4
1. Pavadinimas	4
2. Nurodomosios dalys	6
3. Išnašos	6
4. Konstatuojamosios dalys	6
5. Dėstymas	7
6. Dėstymo dalių pavadinimų vertimas ir žymėjimas	8
a. Dėstymo dalių trumpinimas	9
b. Sudėtinių dėstymo dalių vertimas	9
c. Dėstymo dalių išvardijimas:	9
7. Teisės aktų galiojimo terminų nurodymo formuluotės	9
a. Galiojimo pradžia	9
b. Galiojimo pabaiga	10
c. Terminai	10
II. TEISINIAI VEIKSMAI, KURIE TURI ĮTAKOS TEISĖS AKTO POVEIKIUI	10
1. Standartinės teisės akto keitimo formuluotės:	10
a. Kai tekstas arba jo fragmentas keičiamas iš dalies:	10
b. Kai tekstas arba jo fragmentas visiškai pakeičiami:	10
c. Kai įterpiamas naujas tekstas:	11
d. Kai tekstas papildomas:	11
e. Kai daromas teksto techninis pakeitimas (išbraukiama teksto dalis):	11
f. Kai pratęsiamas teksto galiojimas:	12
2. Teisės akto panaikinimas ir kodifikavimas	12
a. Konsolidavimas ir kodifikavimas	12
b. Kodifikavimo rūšys	12
3. Teisės aktų klaidų ištaisymas	12
a. Standartinės formuluotės verčiamuose dokumentuose	12
b. ACQUIS klaidų ištaisymo forma (pavyzdys)	13
III. RĖMIMASIS ANKSTESNIAIS TEKSTAIS	13
1. Terminų nuoseklumas	13
2. Didžiausi keblumai, išimtys ir sprendimai	14
3. Formuluočių nuoseklumas	15
4. Teisiniai terminai	15
5. Teisinės formuluotės (Iš Vertimų centro vadovo)	16
IV. KITI SVARBŪS REDAKCINIO POBŪDŽIO NURODYMAI	17
1. Tekstų struktūra	17
2. Santrumpos	18
a. Santrumpų vertimas	18
b. Santrumpų vartojimas	18
3. Rašyba	20

4. Lotyniški ir kitų kalbų posakiai.....	20
5. Matavimo vienetų pavadinimai.....	21
6. Valiutų pavadinimai.....	21
7. Datų, skaičių ir kiekių rašyba.....	22
a. Datos ir valandos.....	22
b. Skaičiai.....	22
c. Kiekiai.....	22
d. Procentai, proc. ir %.....	23
8. Chemijos terminų kėlimas į kitą eilutę.....	23
9. Nuorodų vertimo stilistika.....	23
10. Šriftai.....	24
11. Piešiniai.....	24
12. Priedai ir kt.....	24
13. Nuorodų į Teismo bylas vertimai	24
V. KITI KOMISIJOS DOKUMENTAI	25
1. Komunikatas.....	25
2. Pasiūlymų pakeitimų formuluotės.....	25
3. Bendro sprendimo priėmimo dokumentų formuluotės.....	25
a. Komunikatas dėl Tarybos bendrosios pozicijos.....	25
b. Nuomonė dėl Europos Parlamento padarytų pakeitimų Tarybos bendrojoje pozicijoje.....	25
4. Standartizuoti kitų dokumentų pavadinimai.....	26
3. Žalioji knyga (<i>Green paper</i>).....	27
4. Raštai Lietuvos nuolatinei atstovybei, užsienio reikalų ministrai.....	27
a. Laiškuose nurodomų adresų rašyba.....	27
b. Laiškuose nurodomų telefonų numerių rašyba.....	28
c. <i>Letter</i> – laiškas ar raštas.....	28
d. Slaptumo žymos.....	28
5. TARIFŲ NOMENKLATŪRA.....	28
a. Suderinta sistema.....	28
b. Kombinuotoji nomenklatūra.....	28
c. Europos Bendrijų integruotas tarifas (TARIC).....	29
d. Tarifų reglamentams taikomos taisyklės.....	29
VI. PAVADINIMAI	29
1. Ankstesni ir esami oficialūs organizacijos pavadinimai.....	29
a. Europos ekonominės bendrijos.....	29
b. Įvairių Bendrijos sudėčių pavadinimai.....	29
c. Bendrijos ar Bendrijų.....	29
2. Bendrijos institucijos ir organai.....	30
3. Valstybės.....	30
a. Valstybių narių pavadinimai.....	30
b. Valstybių vardijimo tvarka.....	31
c. Kitų valstybių, sostinių ir regionų pavadinimai.....	31
4. Dokumentų, knygų, filmų ir pan. pavadinimų vertimas.....	32
5. Kalbos.....	32
PRIEDAI	33
A. Kalbos	33
B. Aiškinamojo memorandumo punktai.....	34

C. Institucijos ir jų padaliniai	34
C.1. Komisijos generaliniai direktoratai	34
C.2. Europos agentūros	37
C.3. Europos Parlamentas (2007 m. liepos mėn. duomenys).....	40
C.3.1. Europos Parlamento komitetų pavadinimai.....	40
C.3.2. Europos Parlamento frakcijų pavadinimai	41
C.3.3. Europos Parlamento valdymo organai.....	41
C.3.4. Europos Parlamento delegacijų pavadinimai	42
C.4. TARYBOS sudėčių vertimai į lietuvių kalbą:.....	44
D. Patariamųjų ir kt. komitetų pavadinimai	44

I. TEISĖS AKTO STRUKTŪRA

Bendrijos institucijų priimami aktai privalo būti aiškūs ir nedviprasmiški, nuoseklūs ir tikslūs, atitinkantys bendrus pateikimo ir teisės aktų rengimo principus, kad piliečiai ir ūkio subjektai galėtų susipažinti su savo teisėmis ir pareigomis, teismai galėtų juos taikyti, o valstybės narės galėtų laiku perkelti jų reikalavimus į nacionalinės teisės aktus. Verčiant reikia vengti įmantraus stiliaus, sinonimų ir skirtingų posakių toms pačioms mintims išreikšti. Kiek įmanoma, vartoti oficialią, tačiau nebiurokратиšką kalbą.

Rengiant aktus yra atsižvelgiama į asmenis, kuriems jie bus taikomi, siekiant, kad tie asmenys nedviprasmiškai galėtų suprasti savo teises ir pareigas, taip pat į asmenis, atsakingus už šių aktų įgyvendinimą. Esama įvairių teisės aktų adresatų kategorijų: nuo plačiosios visuomenės iki tam tikros srities specialistų. Kiekviena kategorija turi teisę tikėtis, kad jai skirti teisės aktai bus parengti jai suprantama kalba ir kad tekstas atrodys ne kaip „vertimas“ blogąja šio žodžio prasme, bet kaip tam tikros teisinės kalbos stiliaus tekstas.

Reglamentai tiesiogiai taikomi ir visos jų nuostatos yra privalomos, todėl jie turi būti formuluojami taip, kad adresatai neabejotų dėl juose nustatytų teisių ir pareigų¹.

Direktyvos turėtų būti formuluojamos ne ypač detalai tam, kad valstybėms narėms būtų paliekama pakankama veiksmų laisvė joms įgyvendinti.

Teisės akto dalys

1. Pavadinimas

Pavadinimu teisės aktas išskiriamas iš kitų teisės aktų. Iš pavadinimo turi būti įmanoma spręsti, kam taikomas (arba ne) šis aktas. Jame turi kuo aiškiau atsispindėti akto turinys.

Cituojami pavadinimai rašomi tokia tvarka: **data**, institucija, *tipas*, numeris.

2006 m. kovo 20 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 510/2006 dėl...

(anglų kalba kitaip: Council Regulation (EC) No 510/2006 of 20 March 2006 on...)

Sutrumpintas dokumento pavadinimas rašomas kaip atitinkamas nesutrumpintas (pirmasis žodis rašomas didžiąja raide):

EE jungtinio komiteto sprendimas Nr. 1/2006 = Sprendimas Nr. 1/2006

Jei dokumentas minimas be numerio, jis rašomas mažąja raide: šiame reglamente

Kai vardijami **keli** dokumentai su numeriais, dokumentai rašomi mažąja raide:

...keičiami reglamentai (EB) Nr. 1/2004 ir (EB) 1525/2005

Jei Komisijos tarnybų darbinuose dokumentuose vartojama sutrumpinta forma, pvz., Regl. 1/2004, ją galima palikti ir vertimo tekste (tiek lentelėse, grafikuose, išnašose ir pan., tiek rišliame tekste).

¹ ES teisės aktai *regulations* verčiama reglamentai; Jungtinių Tautų *UNECE regulation* – *JT/EEK taisyklė*, ITU (Tarptautinės telekomunikacijų sąjungos) *Radio regulations* – *Radijo ryšio reglamentas*.

Bendriniai žodžiai *reglamentas, direktyva, sprendimas, susitarimas* rašomi mažąja raide. Kai žodis (reglamentas, direktyva ir pan.) yra konkretaus dokumento pavadinimo pirmasis žodis (t. y. kartu nurodomas dokumento numeris), jis rašomas didžiąja raide. Jei EB / ES sutarčių pavadinimai (pvz., Europos bendrijos steigimo sutartis, Europos Sąjungos sutartis, Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartis ir pan.) trumpinami iki vieno žodžio „Sutartis“ ar „Sutartys“, tas likęs vienas žodis rašomas didžiąja raide (pvz., ES institucijų galios ir pareigos bei taisyklės ir procedūros, kurių jos privalo laikytis, nustatytos Sutartyse, kuriomis remiasi ES.)

Kartais vartojamas ir kitoks sutrumpintas pavadinimas: Reglamentas (EEB) Nr. 4064/89 – Susijungimo reglamentas. Sutrumpintas pavadinimas visada rašomas didžiąja raide.

Kai sakinyje kalbama apie naujo teisės akto pasiūlymą, rašoma: Komisija pateikė reglamento [dėl ...] pasiūlymą (**o ne** pasiūlymą dėl reglamento [dėl ...]). Tačiau kai Komisija pateikia pasiūlymą, kuriuo būtų keičiamas ankstesnis teisės aktas, rašoma: *Komisijos pasiūlymas dėl Tarybos direktyvos 2003/109/EB*.

Pavadinime santrumpa **Nr.** vartojama, kai teisės akto numeris rašomas prieš metus, pvz.: Reglamentas (EB) Nr. 1631/1999. Santrumpa Nr. nevartojama, kai metai rašomi prieš oficialųjį numerį, pvz., Sprendimas 98/128/EB.

Taikymo sričių santrumpos (EN → LT): EC → EB; EEC → EEB; CFSP → BUSP, ECSC → EAPB, JHA → TVR.

Sutarti pavadinimų vertimo reikalavimai:

Pasiūlymas
TARYBOS REGLAMENTAS (...) Nr. .../2006
... m. ... d.

.....
(pateikta Komisijos)²

Bruselis, 2006 06 11
COM³(2006) XXX

Projektas

KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. .../..

[...]

dėl nutarimo, susijusio su pomidorų tyrės ženkliniu, projekto, apie kurį pranešė Italija

² Pateikta Komisijos rašoma visais atvejais (ir kai pateikiami keli teisės aktų pasiūlymai)

³ COM, SEC, C ir kitos originalo santrumpos vartojamos ir rašant nuorodas į dokumentus, kurie EUR-LEX yra su KOM, SEK, K ir kt. kodais.

Įsijungus EUR-LEX paiešką prašoma nurodyti dokumento *KOM* (o ne COM) *galutinis* numerį. Tačiau vertimo tekste visada turi būti COM. Originalios santrumpos vartojamos ir rašant nuorodas į dokumentus, kurie EUR-LEX turi SEK, K ir kt. kodus (t. y. SEC, C ir kt.).

(Tekstas autentiškas tik ... kalba)
(Tekstas svarbus EEE)

Priimta Briuselyje ...

Komisijos vardu
[...]
Komisijos narys

2. Nurodomosios dalys

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,
atsižvelgdama į sutartį, ypač į jos ... straipsnį,
atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

3. Išnašos

Išnašų eilės tvarka turi būti tokia pat kaip originale, net jei nukentėtų teksto sklandumas. Pvz.
...*Decision X¹, modified by Decision Y²...* verčiama ...*Sprendimas X¹, iš dalies pakeistas*
Sprendimu Y²... Bet ne: *Sprendimu Y¹ iš dalies pakeistas Sprendimas X²...*

Išnašose nurodant dokumento paskelbimo vietą, Bendrijos aktuose Oficialusis leidinys nurodomas tiesiog santrumpa OL, o jungtinių organų (pvz., ELPA komitetų) aktuose – ES OL. **Visas** pavadinimas *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* rašomas kursyvu be kabučių. Sutrumpintas leidinio pavadinimas rašomas didžiąja raide **ir pasviruoju šriftu neišskiriamas**: Oficialusis leidinys.

Išnašos gale dedamas taškas: OL C 17, 1996 1 22, p. 430.

4. Konstatuojamosios dalys

Jose glaustai išdėstomi siūlomo teisės akto motyvai, kuriais jis paremtas. Jos pradedamos mažąja raide rašomu žodžiu „kadangi“, po kurio dedamas dvitaškis.

Kiekviena konstatuojamoji dalis pradedama mažąja raide ir baigiama kabliataškiu (po paskutinės dalies rašomas kablelis), pvz.:

THE EUROPEAN COMMISSION, Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, Having regard to <...>*, and in particular Article <...> thereof, Whereas:	EUROPOS KOMISIJA, atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, atsižvelgdama į <...>*, ypač į jo (jos) <...> straipsnį, kadangi:
--	--

(1) [Initial capital ...].	(1) [mažąja raide ...];
(2) [Initial capital ...].	(2) [mažąja raide ...];
(3) The measures provided for in this Regulation are in accordance with the opinion of the <...> Committee,	(3) šiame reglamente nustatytos priemonės atitinka <...> komiteto nuomonę,
HAS ADOPTED THIS REGULATION:	PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

Jei konstatuojamąją dalį sudaro keli sakiniai, tuomet pirmasis jos sakiny s pradedamas mažąja raide ir baigiamas tašku, tolesni sakiniai pradedami didžiąja raide ir baigiami tašku, tik paskutinis – kabliataškiu (arba kableliu, jei tai paskutinė konstatuojamoji dalis).

Whereas: On April the Council authorised the Commission to negotiate an Association Agreement on behalf of the European Union with Central America. The negotiating directives were amended on 10 March to include Panama in the negotiation process.	kadangi: <u>balandžio</u> mėn. Taryba įgaliojo Komisiją Europos Sąjungos vardu pradėti derybas dėl Asociacijos susitarimo su Centrine Amerika. <u>Kovo</u> 10 d. derybiniai nurodymai pakeisti, įtraukiant į derybas Panamą;
--	---

Tais retais atvejais, kai konstatuojamosios dalys skirstomos ne tik į punktus, bet dar turi ir (numeruojamų) antraščių (ar net paantraščių), konstatuojamosios dalys pradedamos rašyti **didžiąja** raide ir baigiamos taškais, tik paskutinė baigiama kableliu, pvz.:

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,
atsižvelgdama į Tarybos reglamentą <...>,
atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą <...>,
kadangi:

1. PROCEDŪRA

1.1. Galiojančios priemonės

- (1) Reglamentu (EB) Nr. <...>.
- (2) Vadovaujantis pradinio reglamento <...>.

1.2. Tyrimo inicijavimas *ex-officio*

- (3) Komisijos turimi *prima facie* įrodymai <...>.
- (4) Be to, buvo įrodymų, kad <...>.
- (5) Galiausiai Komisija turėjo <...>.
- (6) Pasikonsultavusi su <...>.

<...>

2. TYRIMO REZULTATAI

2.1. Bendrosios pastabos, bendradarbiavimo lygis ir metodika

- (10) *Xiamen* pateikė <...>.
- (11) Todėl *Xiamen* buvo pranešta <...>.
- (12) Atsižvelgiant į tai <...>.

<...>

4. INFORMACIJOS ATSKLEIDIMAS

- (30) Suinteresuotosioms šalims pranešta <...> Pastabų, dėl kurių būtų galima pakeisti minėtas išvadas, negauta,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

<...>

Konstatuojamosios dalys numeruojamos iš abiejų pusių apskliaustais arabiškais skaitmenimis (visur kitur tekste skliaudžiama tik iš dešinės).

Konstatuojamosios dalys minimos taip:

Recital 14	14 konstatuojamoji dalis
Recitals 14 and 17	14 ir 17 konstatuojamosios dalys
In the last recital	paskutinėje konstatuojamojoje dalyje

Rekomendacijose po konstatuojamųjų dalių rašoma:

HEREBY RECOMMENDS verčiama REKOMENDUOJA (o ne *ŠIUO DOKUMENTU REKOMENDUOJA*)

Frazė RECOMMENDS THAT MEMBER STATES Komisijos rekomendacijose po konstatuojamųjų dalių verčiama REKOMENDUOJA VALSTYBĖMS NARĖMS... (toliau vartojama veiksmožodžio bendratis).

Komisijos rekomendacijos konstatuojamosiose dalyse RECOMMENDS THAT verčiama: rekomenduoja + kam (žinomam adresatui), pvz.: *Council recommends that Member States should recognise the basic right of a person – Taryba rekomenduoja valstybėms narėms pripažinti pagrindinę asmens teisę.*

rekomenduoja, kad (kai adresatas nežinomas), pvz.: *EDPS recommends that Article 4 of the Proposal duly take into account relevant recommendations – EDAPP rekomenduoja, kad pasiūlymo 4 straipsnyje būtų tinkamai atsižvelgiama į tam tikras rekomendacijas.*

5. Dėstomoji dalis

Tai norminė (teisinę galią turinti) teisės akto dalis. Dėstyme anglų kalba paprastai vartojamas *shall* su bendratimi, lietuvių kalba reikia vartoti *esamąjį* laiką (kaip ir prancūzų). Teisės aktuose lietuvių kalba būsimojo laikas vartojamas, kai:

- 1) iš tikrųjų kalbama apie ateitį;
- 2) iš dalies keičiami teisės aktai (dažniausiai susitarimai), kuriuose jau taip buvo rašyta;
- 3) tam tikrose srityse laikomasi tokios tarptautinės praktikos;
- 4) **tarptautinių susitarimų prieduose** reikia **skirti** anglišką pagalbinį veiksmožodį *will* nuo *shall* (*will* ten verčiamas „privalo“).

Būsimojo laiko reikia kiek galima vengti.

Žodis „**nuostatos**“ po teisės akto pavadinimo ar dėstymo dalies, dėstyme, nurodomosiose dalyse, konstatuojamosiose dalyse rašomas tik tada, kai yra aprašomas tų nuostatų pobūdis ar turinys arba tų nuostatų nėra nurodomame tekste:

— in accordance with the provisions of Article 13(2) of the basic Regulation... pagal pagrindinio reglamento 13 straipsnio 2 dalies nuostatas (*t. y. ne viso straipsnio, o tik tam tikros jo nuostatos*),

- Reglamento ... [... straipsnio] nuostatos dėl (t. y. tik reglamento ar straipsnio dalis),
- ... straipsnyje nurodytos nuostatos (t. y. jau egzistuojančios nuostatos, į kurias daroma nuoroda tame straipsnyje),
- ... straipsnyje numatytos nuostatos (t. y. nuostatos, priimamos pagal tą straipsnį, tačiau jame nebuvusios).

bet

- laikantis pagrindinio reglamento ... straipsnio (t. y. laikantis viso straipsnio, o ne tam tikrą jo nuostatą)
- Reglamento ... [... straipsnis] taikomas ... straipsnyje nurodytu atveju (t. y. taikomas visas straipsnis)
- The request pursuant to Article 11(3) ... Prašymas pagal 11 straipsnio 3 dalį... (t. y. pagal visą dalį – pagal visas tos dalies nuostatas) — atsižvelgiant į 5 straipsnį,

Kartais dėstymo pradžioje pateikiamas straipsnis, kuriuo apibrėžiama tai, ką aktas reglamentuoja, ir taikymo sritis, apibrėžianti faktų arba teisės situacijų kategorijas bei asmenis, kuriems taikomas aktas.

6. Dėstymo dalių pavadinimų vertimas ir žymėjimas

Siūloma laikytis tokios sistemos, tačiau neretai teks į ją pažvelgti kūrybiškai

Kategorija	Skilties pavadinimas	Paminėjimo forma
Stambios dalys Dalis / Part Antraštinė dalis / Title Skyrius / Chapter Skirsnis / Section	I dalis (arba: pirma dalis) I, II antraštinė dalis I skyrius (arba 1 skyrius) 1, 2 skirsnis	I (arba: pirmojoje dalyje) I, II antraštinėje dalyje I skyriuje (arba 1 skyriuje) 1, 2 skirsnyje
II. Pagrindinės dalys Straipsnis / Article	Vienintelis straipsnis arba 1, 2 straipsnis	vieninteliame straipsnyje 1, 2 straipsnyje
Punktas	I, II (arba A, B) I. (arba A. arba 1.)	I, II (A, B) punkte I (A, 1) punkte
Smulkesnės dalys Straipsnio dalis / paragraph (kai pažymėta skaitmeniu 1, 2...) Pastraipa / paragraph / subparagraph (kai nepažymėta skaitmeniu) — Punktas	1., 2. - a), b) 1), 2) i), ii), iii), iv) Skaitmens ar raidės skliaustelis rašomas tik iš dešinės pusės!	1, 2 dalyje pirmoje, antroje, paskutinėje pastraipoje a, b punkte 1, 2 punkte i, ii punkte
Papunktis / subparagraph / point (kai nepažymėtas raide) Įtrauka / indent (brūkšneliu prasidedanti teksto dalis) — Sakinys	— -	pirmoje, antroje, paskutinėje įtraukoje pirmame, antrame sakinyje

a. Dėstymo dalių trumpinimas

Dėstymo dalys nėra trumpinamos (pavyzdžiui, nerašoma „str.“ vietoj „straipsnio“ ar „§“ vietoj „pastraipos“); tekste lietuvių kalba jos kableliais neskiriamos. Tekstuose lietuvių kalba numeruojant straipsnius rašomi skaičiai I ir 1, o ne kelintinis skaitvardis „pirmas“ (kaip prancūzų kalboje).

b. Sudėtinių dėstymo dalių vertimas

Article 5(2) (b) (iii) verčiamas taip: *5 straipsnio 2 dalies b punkto iii papunktis*.

Darant nuorodą į sudėtines nenumeruotas dėstymo dalis vartojami įvardžiutiniai kelintiniai skaitvardžiai (jeigu jų keletas, įvardžiutinę formą įgauna tik paskutinis), rašomi žodžiais:

trečios pastraipos pirmo sakinio antrojoje įtraukoje

c. Dėstymo dalių išvardijimas:

- a) išvardijant tos pačios rūšies dėstymo dalis, o prie vienos ar kelių iš jų nurodant ir smulkesnę dėstymo dalį, kiekvieną kartą *pakartojama* minėta tos pačios rūšies dėstymo dalis:

- 1 straipsnis ir 2 straipsnio 1 dalis,
- 1 dalies 5 punktas ir 2 dalies antroji pastraipa;

- b) išvardijant tos pačios rūšies dėstymo dalis ir prie jų nenurodant smulkesnės dėstymo dalies, jų minėjimas supaprastinamas:

- I ir II skyriai (o ne: I skyrius ir II skyrius),
- 1, 4 ir 9 straipsniai,
- 1–4 straipsniai,
- 1–4 ir 9 straipsniai,

— pirma ir trečia įtrauka (arba: pirma ir trečia įtraukos).

Pavadinant **priedų dalis** reikia laikytis tokios sistemos:

- skyrius
- poskyris
- punktas

7. Teisės aktų galiojimo terminų nurodymo formuluotės

a. Galiojimo pradžia dažniausiai nurodoma posakiais:

- nuo ⁴
- nuo (iki
- pradeda galioti nuo
- galioja nuo sausio 1 d.
- įsigalioja sausio 1 d.

⁴ Pasakymas „skaičiuojant nuo“ vartotinas tik nurodant laikotarpius (pavyzdžiui, „per 3 mėnesius, skaičiuojant nuo paraiškos pateikimo mėnesio pabaigos“).

PASTABA. Patartina vengti pasakymo „po“, kuris gali būti klaidinantis. Jei vis dėlto jis pavartojamas, turi būti nurodoma diena prieš laikotarpio pradžios dieną. Taigi „po 1998 m. gruodžio 31 d.“ reiškia „1999 m. sausio 1 d. arba vėliau“.

b. Galiojimo pabaiga dažniausiai nurodoma posakiais:

- iki
 - taikoma iki ... įsigaliojimo, bet ne vėliau kaip iki
 - (nuo) iki
 - nustoja galioti
 - netenka galios
 - panaikinamas sausio 1 d. (o ne nuo sausio 1 d.)⁵
 - nebetaikomas nuo
- Nurodant taikymo trukmę žodžiai „imtinai“ ir „įskaitant“ nereikalingi.

c. Terminai

Kai kalbama apie sprendimų priėmimą, angliška frazė *no later than* verčiama „ne vėliau kaip“ (pvz., ne vėliau kaip 2008 m. gruodžio 31 d.). Angliška frazė *by* verčiama „iki“ (pvz., iki 2009 m. gruodžio 31 d.).

PASTABA. Po pasakymo „iki“ turi būti nurodoma diena, kuri eina po atitinkamo laikotarpio pabaigos. Tad formuluotė „iki 1999 m. sausio 1 d.“ reiškia „ne vėliau kaip 1998 m. gruodžio 31 d.“

II. TEISINIAI VEIKSMAI, KURIE TURI ĮTAKOS TEISĖS AKTO POVEIKIUI

Teisės aktas gali būti *iš dalies keičiamas* turinio arba galiojimo laiko požiūriu, ir tai atliekama pakeičiant, papildant (įterpiant ar įrašant) arba išbraukiant tam tikras jo nuostatas.

1. Standartinės teisės akto keitimo formuluotės:

a. Kai tekstas arba jo fragmentas keičiamas iš dalies:

- Reglamentas iš dalies keičiamas / *amended* taip:
 - 1) 3 straipsnio 1 dalyje žodžiai „.....“ išbraukiami.
- ... straipsnis [... dalis] iš dalies keičiamas (keičiama) taip:

— „Reglamentas iš dalies keičiamas, kaip nurodyta tolesniuose straipsniuose.“

b. Kai tekstas arba jo fragmentas visiškai pakeičiamas⁶:

- Reglamento 3 straipsnis pakeičiamas / *replaced* taip:

⁵ Jei būtų naikinamas *nuo* sausio 1 d., tai nebūtų aišku, kada galų gale tas naikinimas baigsis.

⁶ Kai naujajame tekste daroma nuoroda į **Oficialiajame leidinyje** paskelbtą aktą, išnaša pažymima žvaigždute (*), o jos tekstas pateikiamas iš karto po naujuoju tekstu, prieš baigiamąsias kabutes:

„..... (naujasis tekstas)

* OL L ...,, p. ...“

- „3 straipsnis
.....“
- Reglamento 3 straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:
„1.“
 - Reglamento 3 straipsnio 1 dalies įžanginė frazė [įžanginiai žodžiai] pakeičiama [pakeičiami] taip:
„1.“
 - Reglamento 3 straipsnio 1 dalies antra pastraipa pakeičiama taip [šiomis dviem pastraipomis]:
„.....“
4 straipsnio 2 dalies pirma pastraipa keičiama taip:
„.....“
 - frazė „.....“ pakeičiama fraze [taip:] „.....“.
 - žodis [terminas] „.....“ pakeičiamas žodžiu [terminu] „.....“.
 - data „.....“ pakeičiama „.....“.
 - Reglamento III priedo tekstas pakeičiamas šio reglamento priede pateikiamu tekstu:

PRIEDAS

„III PRIEDAS

.....“

c. Kai įterpiamas naujas tekstas:

Reglamente įterpiamas šis straipsnis:

„10a straipsnis
.....“

PASTABA. Į jau priimto akto tekstą įterpiami nauji straipsniai numeruojami pridodant prie straipsnio, po kurio jie eina, numerio raides a, b, c... Taip daroma anglų ir lietuvių kalbose. Prancūzų kalboje vartojama *bis, ter, quater*⁷ sistema, kurioje *bis* = a, *ter* = b, *quater* = c ir t. t. Raidės nuo skaitmens tarpeliu neskiriamos, pvz.: 118a straipsnis, Article 118a, Article 118bis).

<i>bis</i> (a)	<i>decies</i> (i)	<i>octodecies</i> (q)
<i>ter</i> (b)	<i>undecies</i> (j)	<i>novodecies</i> (r)
<i>quater</i> (c)	<i>duodecies</i> (k)	<i>vicies</i> (s)
<i>quinquies</i> (d)	<i>terdecies</i> (l)	<i>unvicies</i> (t)
<i>sexies</i> (e)	<i>quaterdecies</i> (m)	<i>duovicies</i> ((u)
<i>septies</i> (f)	<i>quindecies</i> (n)	<i>tervicies</i> (v)
<i>octies</i> (g)	<i>sexdecies</i> (o)	<i>quatervicies</i> (w)
<i>nonies</i> (h)	<i>septdecies</i> (p)	<i>quinvicies</i> (x)

d. Kai tekstas papildomas:

- Reglamento 25 straipsnis papildomas šia dalimi:
„3.....“
- 25 straipsnio 2 dalis papildoma šia pastraipa:
„.....“

⁷ Kartais taip pat vartojama *quinto, sexto, septimo...*

e. Kai daromas teksto techninis pakeitimas (išbraukiama teksto dalis):

- Reglamento 3 straipsnio antras sakinys išbraukiamas.
- Reglamento 3 straipsnis išbraukiamas.

f. Kai pratęsiamas teksto galiojimas:

- Reglamento galiojimas pratęsiamas iki
- Reglamento straipsnyje data „.....“ pakeičiama data „.....“.
- galiojimas [paskutinį kartą] pratęstas

2. Teisės akto panaikinimas ir kodifikavimas

Teisės aktas gali būti *panaikinamas*, kai pasibaigia juo nustatytos tvarkos galiojimas arba jis pakeičiamas kitu, arba kai visas aktas su visais jo pakeitimais pakeičiamas kodifikuotu aktu.

Teisės aktas gali būti *kodifikuojamas* (ir panaikinamas), jei buvo daug kartų iš dalies keistas, t. y. jis pakeičiamas nauju aktu, į kurį įtraukiami visi padaryti pakeitimai.

a. Konsolidavimas ir kodifikavimas

— *konsolidavimas* – tai teisės aktų tam tikru klausimu atskirų fragmentų sugrupavimas pagal formą netaikant jokios teisinės procedūros. Jis nedaro teisinio poveikio ir neturi įtakos šių atskirų fragmentų galiojimui. Konsoliduotuose dokumentuose galima pamatyti visas galiojančias teisės akto nuostatas viename tekste. Svarbių dokumentų konsoliduotas versijas galima rasti http://eur-lex.europa.eu/RECH_consolidated.do?ihmlang=lt.

— *kodifikavimas* – naujo oficialaus teisės akto priėmimas įprasta tvarka, panaikinant ir pakeičiant visus ankstesnius aktus.

b. Kodifikavimo rūšys

— *oficialus kodifikavimas* reiškia, kad nėra jokių esminių pakeitimų (tačiau šiuo atveju gali būti daromi tam tikri redakcinio pobūdžio arba teksto išdėstymo pakeitimai, pirmiausia dėl teisės aktų priėmimo techninių taisyklių taikymo)⁸. Oficialaus kodifikavimo aktą Taryba (bendro sprendimo procedūros atveju – Europos Parlamentas ir Taryba) priima nenagrinėdama jo iš esmės,

— *išdėstymo nauja redakcija (refonte)* atveju daromi esminiai pakeitimai. Į išdėstomo nauja redakcija akto tekstą įtraukiami šie pakeitimai ir ankstesnio akto galiojančios nuostatos. Jį įprasta tvarka priima Taryba (bendro sprendimo procedūros atveju – Europos Parlamentas ir Taryba).

3. Teisės aktų klaidų ištaisymas

a. Standartinės formuluotės verčiamuose dokumentuose

Page 5, Considérant 22, troisième phrase, *Tik tekste ispanų kalba* 5 puslapyje, 22 *uniquement dans l'édition ES* konstatuojamosios dalies trečias sakiny

⁸ Kodifikuojamuose aktuose esančios faktinės klaidos turi būti prieš tai ištaisytos paskelbiant **Oficialiajame leidinyje** klaidų ištaisymą.

Nelietuviškas kabutes visada reikia pataisyti į lietuviškas.

b. ACQUIS klaidų ištaisymo forma (pavyzdys)

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

2008 m. sausio 28 d. Komisijos reglamento (EB) Nr./2008 [...] klaidų ištaisymas

(skirta skelbti OL visomis kalbomis)

(*Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 35, 2008 m. vasario 9 d.*)

54 puslapis, I.9B.004 punktas:

yra: „9A005, I.9A.002 [...] nurodytoms prekėms“

turi būti: „I.9A.002 [...] nurodytoms prekėms“.

PASTABA. Reikėtų atkreipti dėmesį į keičiamą tekstą ir linksnius (gali būti ne vardininkas). Keičiamo teksto linksnį išlaikome.

III. RĖMIMASIS ANKSTESNIAIS TEKSTAIS

1. Terminų nuoseklumas

Konkrečiame akte nuosekliai turi būti vartojama ta pati terminija. Terminijos nuoseklumas reiškia tų pačių terminų vartoseną vienodoms sąvokoms išreikšti, ir vienodi terminai neturi būti vartojami skirtingoms sąvokoms išreikšti. Kalbant apie tą patį dalyką, turi būti vartojami tie patys terminai, o skirtingoms sąvokoms išreikšti turi būti parenkami skirtingi terminai.

Terminija turi būti suderinta tiek tame pačiame akte, tiek su galiojančių tos pačios srities aktų (priedų, įgyvendinimo ir kitų aktų) terminija.

Žodžiai vartojami įprasta jų reikšme. Jei žodis kasdienėje ar techninėje kalboje turi reikšmę, kuri teisinėje ar techninėje kalboje skiriasi, tai reikia suformuluoti frazę taip, kad nekiltų dviprasmybių.

Terminus reikia pasirinkti laikantis tam tikros hierarchijos. Pirmenybė teikiama steigimo sutarčių ir pagrindinių aktų (aktų, kurie yra verčiamo teisės akto teisinis pagrindas) terminijai. Išsamiau apie terminų hierarchiją parašyta Terminologijos vadovėlyje <http://www.cc.cec/DGT/lang/lt/Terminologija.htm>.

2. Didžiausi keblumai, išimtys ir sprendimai

1. Minimas teisės akto pavadinimas anksčiau išverstas klaidingai. → Būtina cituoti pavadinimą, net jeigu jis neteisingai išverstas.

PASTABA: a) kartais pavadinimuose daroma nuoroda į kito akto pavadinimą, kuris ne visada cituojamas tiksliai, t. y. pateikiama tik sutrumpinta jo forma bei glaustas reguliavimo dalyko apibūdinimas. Tokiu atveju jo nereikia tiksliai cituoti ir verčiant; b) kartais dokumentų, programų pavadinimai pakeičiami bendru institucijų vertėjų, teisininkų ir LR institucijų atstovų sutarimu, pvz.:

EN	LT
Seventh framework programme of the European Community for research, technological development and demonstration activities	Europos bendrijos mokslinių tyrimų, technologinės plėtros ir demonstracinės veiklos septintoji bendroji programa
Decision of the European Parliament and of the Council concerning the Seventh Framework Programme of the European Community for research, technological development and demonstration activities (2007-2013)	Europos Parlamento ir Tarybos sprendimas dėl Europos bendrijos mokslinių tyrimų, technologinės plėtros ir demonstracinės veiklos septintosios bendrosios programos (2007–2013 m.)

2. Cituojamo teisės akto tekste sakinio prasmė perteikta klaidingai. → Net jeigu yra nuoroda į konkrečią teisės akto vietą (pvz., straipsnį), **akivaizdžią** prasmės klaidą reikia ištaisyti. Tačiau galima ištaisyti tik klaidingą terminą, žodį, posakį, o likusią cituojamo sakinio dalį palikti taip, kaip yra cituojamame teisės akte. Patartina pasitarti su vertimo tikrintoju ar skyriaus vadovu.

3. Cituojamas kito teisės akto sakinytis, kuriame yra **netinkamas** ar paprastai nebevertojamas terminas. → Jeigu yra nuoroda į konkrečią teisės akto vietą (pvz., straipsnį), būtina cituoti **netinkamą** terminą. Tačiau visame tekste rekomenduojama vartoti tinkamą terminą. Kartais **netinkamo** termino vartojimo galima išvengti: pirmą kartą rašyti tinkamą terminą, o **netinkamą** parašyti greta skliaustuose: *budget authority* – biudžeto valdymo institucija (biudžeto instancija). Toliau vartoti tinkamą terminą.

4. Cituojami keli teisės aktai, kuriuose tie patys terminai verčiami skirtingai, bet teisingai. → Kur nurodomas konkretus cituojamas straipsnis, reikia cituoti tiksliai. Kitur tekste vartoti tik vieną pasirinktą terminą. Skliausteliuose prie cituojamo, bet nevertojamo termino galima nurodyti tą terminą, kuris bus vartojamas visame tekste kaip pagrindinis. Terminas pasirenkamas atsižvelgiant į paskutiniu metu įsigalėjusią vartoseną ir (arba) į terminologų rekomendacijas. Primygtinai siūlome nekurti dar vieno – „kompromisinio“ – termino.

5. Cituojami keli teisės aktai, kuriuose tie patys terminai verčiami skirtingai. Pagrindiniame akte vartojamas prastesnis terminas, o kitame – geresnis ir labiau įsigalėjęs. → Vartoti labiau įsigalėjusį terminą.

6. Verčiamas teisės aktas pakeičia ankstesnį teisės aktą. → Visus prastesnius ar klaidingus keičiamo akto terminus būtina keisti geresniais. Reikėtų konsultuotis su terminologais ir su specialistais.

5. Kombinuotosios nomenklatūros prekių aprašus būtina cituoti tiksliai.

3. Formuluočių nuoseklumas

Dažnai teisės aktai rengiami kaip pavyzdį naudojant ankstesnį arba panašų aktą ar jo dalį. Su tokiais atvejais dažniausiai susiduriama pratęsiant galiojimą arba „atnaujinant“ nebegaliojančias nuostatas (pavyzdžiui, kasmetinio kainų nustatymo atveju) arba kai reikia priimti nuostatas, analogiškas taikomoms kituose sektoriuose.

Nėra privaloma tiksliai pakartoti ankstesnių arba panašių tekstų formuluotes. Todėl galima jas patobulinti, jei tai atrodo reikalinga (klaidas privaloma taisyti visada). *Tačiau reikėtų vengti nebūtinų pakeitimų*, kad asmenys arba institucijos, kurioms tos nuostatos yra skirtos, nesusidarytų klaidingo įspūdžio, jog atitinkamos nuostatos iš esmės skiriasi nuo ankstesniųjų.

Jei cituojamas aktas buvo iš dalies pakeistas, išnašoje pateikiama formuluotė „(aktas) su pakeitimais, padarytais...“, o jei aktas buvo iš dalies keistas kelis kartus – „(aktas) su paskutiniais pakeitimais, padarytais...“. Nuoroda į paskutinį iš dalies keičiantį aktą leidžia skaitytojui atsekti visus ankstesnius iš dalies keičiančius aktus, kurie nėra cituojami. Kartais pakeitimus ir jų datas galima atsekti atsivertus konsoliduotas teisės aktų versijas.

Skirtingos sakinio dalys turi būti sujungtos aiškiu gramatiniu ryšiu. Neturi kilti jokių abejonių, ar papildinys siejasi su pagrindinio, ar su šalutinio sakinio veiksmažodžiu.

4. Teisiniai terminai

Teisiniai terminai apibūdina tikslias sąvokas. Todėl tai pačiai sąvokai arba tam pačiam daiktui nurodyti būtina vartoti tą patį terminą ir lietuviškoje versijoje sąvokos *neinterpretuoti plačiau* arba *siauriau*.

Bendrijos tekstuose dažnai būtina vengti nacionalinės teisės termino, kuriam nėra tinkamo atitikmens kitose valstybėse narėse, kuris nevysiškai atitiktų tam tikrą sąvoką arba kuris nurodytų bendresnę sąvoką. Tuomet reikėtų sukurti *naują*, tinkamesnį, *terminą* (net jei jis ne taip gražiai skamba). Terminai pasirenkami laikantis terminologijos vadovėlyje⁹ numatytos šaltinių hierarchijos ir konsultuojantis su nacionaliniais ekspertais ir terminologais.

Visi terminai turėtų būti vartojami jų reikšme kasdienėje arba specializuotoje kalboje. Tačiau siekiant teisinio aiškumo gali prireikti apibrėžti vartojamus terminus ir pačiame akte (tada pirmuosiuose dokumento straipsniuose išvardijami terminai ir sąvokos). Tai taikoma tuo atveju, jei terminas turi kelias reikšmes, tačiau turi būti suprastas tik viena iš jų, arba jei konkretaus akto atveju reikėtų susiaurinti arba išplėsti įprastą termino reikšmę. Sąvokos apibrėžimas negali prieštarauti įprastai termino reikšmei.

„*Priimti nuostatas*“ ir „*imtis priemonių*“ nėra lygiaverčiai pasakymai, nes terminas „*priemonės*“ turi platesnę reikšmę nei terminas „*nuostatos*“ ir apima ne tik rašytinę teisę, bet ir kitas veikimo formas (praktinius susitarimus, kontrolę ir pan.).

⁹ <http://www.cc.cec/DGT/lang/lt/Terminologija.htm>.

- Nepažeidžiant/atsižvelgiant į/nepaisant/nukrypstant nuo
- „*Nepažeidžiant*“ reiškia „nedarant poveikio“:
 - Nepažeidžiant įsipareigojimų, išdėstytų
 - Nepažeidžiant ... straipsnio [taikymo]
 - „*Atsižvelgiant į*“ reiškia „su sąlyga, kad bus laikomasi“:
 - Atsižvelgiant į ... išdėstytas sąlygas
 - Atsižvelgiant į ... straipsnį [straipsnio taikymą]
 - „*Nepaisant*“ reiškia „neatsižvelgiant į“:
 - Nepaisant bendrų taisyklių dėl, gali būti nustatyti tam tikri konkretūs kriterijai
 - Nepaisant ... straipsnio
 - „*Nukrypstant nuo*“ (*by way of derogation from*) reiškia „taikant išimtį“:
 - Nukrypstant nuo ... straipsnio

PASTABA. Leidžianti nukrypti nuostata dažnai pradedama žodžiu „*Tačiau*“ arba fraze „... (dalis, pastraipa) *netaikoma, kai*

5. Teisinės formuluotės (Iš Vertimų centro vadovo)

as last amended by	su paskutiniaisiais pakeitimais, padarytais
as amended by	su pakeitimais, padarytais
derogation	leidžianti nukrypti nuostata
complete derogation / total derogation	leidžianti visiškai nukrypti nuostata
partial derogation	leidžianti iš dalies nukrypti nuostata
derogate from	nukrypti nuo
derogation (by way of derogation) from paragraph 5, member states	nukrypdomos nuo 5 dalies, valstybės narės
Except by way of derogation	Išskyrus atvejus, kai laikomasi leidžiančių nukrypti nuostatų
Member states shall ensure that application of these derogations shall not lead to	Valstybės narės užtikrina, kad šių leidžiančių nukrypti nuostatų taikymas nelems
Derogation granted in accordance with the procedure laid down	Nukrypti leidžiama numatyta tvarka
Derogations are provided for by member states	Valstybės narės numato leidžiančias nukrypti nuostatas
Cases in which use is made of this derogation	Atvejai, kuriais pasinaudojama šia leidžiančia nukrypti nuostata
The derogation authorized by the Member State	Valstybės narės patvirtinta nukrypti leidžianti nuostata
covered by directive	kuriems taikoma direktyva
where appropriate.../if appropriate/as appropriate/where necessary/where relevant/where applicable	tam tikrais atvejais .../prireikus / atitinkamai / jei būtina/kai tinka/kai taikoma

whereas it is appropriate to	kadangi tikslinga / kadangi reikėtų
representatives of the governments of the member states, meeting within the Council	Taryboje posėdžiavę valstybių narių vyriausybių atstovai
adapt to technical progress	priderinti prie technikos pažangos
for the purpose of this directive	šioje direktyvoje / taikant šią direktyvą
in particular	ypač / visų pirma
within the meaning of ... article	kaip apibrėžta ... straipsnyje
In accordance with the procedure laid down in Article straipsnyje nustatyta tvarka
Where the procedure laid down in this Article is to be followed	Kai turi būti laikomasi šiame straipsnyje nustatytos tvarkos
Council Directive ... amending Directive ...	Tarybos direktyva ..., kuria iš dalies keičiama Direktyva...
Council Directive ... replacing Directive	Tarybos direktyva ..., kuria pakeičiama Direktyva...
provisions on	nuostatos dėl
acting in an advisory capacity	vykdantis patariamąsias funkcijas
provided for	numatyta
laid down	nustatyta
matters shall be referred to the Committee	klausimą perduoda komitetui
The term of office ... shall be renewable.	... gali būti paskirti kitai kadencijai
act on behalf	veikti (kieno nors) vardu
hereinafter referred to as “the Committee”	toliau – Komitetas
Provision should be made for	Reikėtų numatyti
Acting in accordance with the procedure laid down in Article ... of the Treaty	laikydamosi Sutarties ... straipsnyje nustatytos tvarkos
Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 80(2) in conjunction with Article 300(2)	Atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 80 straipsnio 2 dalį kartu su 300 straipsnio 2 dalimi
[...] subject to its possible conclusion at a later date [...]	[susitarimas turėtų būti pasirašytas] atsižvelgiant į tai, kad jis gali būti sudarytas vėliau

IV. KITI SVARBŪS REDAKCINIO POBŪDŽIO NURODYMAI

1. Tekstų struktūra

Teisės aktų visomis kalbomis suskirstymas į *sakinius* turi būti vienodas. Jei šio principo laikytis sunku, sakinyje turėtų būti skaidomas kabliataškiais. Verčiant kitus tekstus (komunikatus, ataskaitas) sakiniai gali būti formuluojami laisviau ir nebūtinai atitikti originalo sakinius.

Kadangi straipsniai ir jų dalys yra *atskiri vienetai*, aiškumo sumetimais reikėtų kiekviename straipsnyje arba kiekvienoje dalyje *pakartoti terminus* ir pateikti išsamias *nuorodas*, kaip šiame pavyzdyje:

Užuot rašius:

- „1. Taryba imasi visų būtinų priemonių <...>
2. Ji patvirtina *šias priemones* <...> tvarka“

reikėtų rašyti:

- „1. Taryba imasi visų būtinų priemonių <...>
2. Taryba patvirtina *1 dalyje nurodytas priemones* <...> tvarka.“

2. Santrumpos

Santrumpų rūšys:

- **akronimai**, sudaryti iš pirmųjų raidžių, pvz., pridėtinės vertės mokestis – PVM, Europos Sąjunga – ES.
- **skiemeninės santrumpos**, sudarytos iš pirmųjų skiemenų, pvz., *Interpol*, *Eurojust*, *Euratom*. Jos lietuvių kalboje dažniausiai sugramatinamos ir vartojamos kaip paprasti žodžiai: Interpolas, Eurojustas, **Euratomas**.

a. Santrumpų vertimas

Lietuvių kalboje bendrinių sąvokų akronimai paprastai daromi iš lietuviškų terminų arba terminologinių frazių, pvz., MĮS – Mašinisto ir įrangos sąsaja (ne DMI iš angl. *driver-mechanism interface*), PAA – policiklinis aromatinis angliavandenilis (ne PAH iš angl. *polycyclic aromatic hydrocarbon*) ir pan.

Išimtys: vartojamos tarptautinės kai kurias bendrines sąvokas žyminčios santrumpos, pvz., CD, DOS, CV ir pan.

Tikrinių vardu santrumpos gali būti:

1) padaromos iš lietuviškų tikrinių pavadinimų (**rečiau**), pvz.: ES – Europos Sąjunga, EB – Europos bendrija, JTBA – Jaunimo tarptautinio bendradarbiavimo agentūra ir kt.;

2) vartojamos svetimos santrumpos (**dažniau**):

a) nusistovėjusios tarptautinės dažniausiai tarptautinių organizacijų, konvencijų, techninių sistemų ar pan. pavadinimų santrumpos, pvz.: CEN (iš pranc. *Comité européen de normalisation* – Europos standartizacijos komitetas), PPE-DE (iš pranc. *Groupe du Parti populaire européen (Démocrates-chrétiens) et des Démocrates européens* – Europos liaudies partijos (krikščionių demokratų) ir Europos demokratų frakcija), UNIFIL (iš angl. *United Nations Interim Force in Lebanon* – Jungtinių tautų jungtinės pajėgos Libane), OECD ir kt.;

b) žyminčios kurios nors šalies realiją – įstaigą, programą, partiją ir pan.;

c) skiemeninės santrumpos, pvz.: Europolas, Eurojustas, Euratomas, EUROVOC, EUROFOUND (reikia paisyti šių santrumpų rašybos: prie kai kurių nepridedamos lietuviškos galūnės ir nekaitoma, rašoma didžiosiomis raidėmis)¹⁰.

b. Santrumpų vartojimas

Santrumpa turi būti vartojama visais termino linksniais. Pavyzdžiui, santrumpos ECB negalima skaidyti į „EC Banką“ ar kt., nes taip būtų sukurta nesama santrumpa EC, kuri gali reikšti visai ką kita.

Jei įmanoma, santrumpų reikėtų vengti:

- Europos bendrija, **o ne** EB,
- Europos atominės energijos bendrija, **o ne** Euratomas arba EAEB.
Tačiau:
- Europos Sąjunga **arba** ES (ne *Sąjunga*)
- „AKR ir EB partnerystės susitarimas“.

¹⁰ Nekeičiamos ir fizikinių dydžių ir matų santrumpos (hercas – Hz, kilovatas – kW, spindulys – r ir kt.), nomenklatūrinės santrumpos (valstybių pavadinimų: Vokietija – DE, Ispanija – E, Estija – EE), valiutų pavadinimų (Lenkijos zlotai – PLP, JAV doleriai – USD); oro uostų pavadinimų (Frankfurto Hano oro uostas – HHN).

Vertimo tekste vietoje originalo teksto santrumpos paprastai taip pat rašoma santrumpa. Tačiau, jei originale santrumpa paminima tik viena kartą, greta paaiškinama ir nėra kokie nors dokumento ar organizacijos pavadinimas, tai vertime ji nėra būtina:

- *investment needed into research and development (R&D)* verčiame „reikia investuoti į mokslinius tyrimus ir plėtrą“.

Santrumpa turėtų būti žinoma adresatams arba paaiškinta minint pirmą kartą, net jei originalo tekste taip nėra padaryta.

- *angl. ...ECB... reikia versti ...Europos Centrinis Bankas (ECB)... arba ...ECB (Europos Centrinis Bankas)...*

Jei tam tikra santrumpa yra plačiai vartojama, pavyzdžiui, kai įvardijami tam tikri organai, programos arba sąvokos¹¹, po viso pavadinimo skliausteliuose gali būti nurodoma ir santrumpa originalo kalba, kuri turėtų būti suprantama dokumento adresatui.

- Atvejai, kai visose kalbose vartojama atitinkamos kalbos santrumpa:

Europos žemės ūkio fondas kaimo plėtrai (EŽŪFKP)

- Atvejai, kai lietuviškai vartojama lietuviška santrumpa, o kitose – paprastai santrumpa viena kuria nors kalba:

Pasaulio prekybos organizacija (PPO), kitomis kalbomis – dažniausiai WTO

- Atvejai, kai visose kalbose vartojama santrumpa viena kuria nors kalba:

Jungtinių Tautų pagalbos ir darbų agentūra (skirta Palestinos pabėgėliams Artimuosiuose Rytuose) (visada vartojama santrumpa anglų kalba UNRWA)

Specialistams žinomas santraukas reikėtų bent kartą pavartoti skliausteliuose originalo kalba, pvz., Europos geležinkelių transporto valdymo sistema (angl. ERTMS). Techniniuose tekstuose (TQT tipas C) dokumentų, organizacijų ir kitų pavadinimų santrumpas pageidautina palikti anglų kalba.

Lietuviškos santrumpos, galinčios trukdyti suprasti tekstą, turi būti verčiamos ir rašomos nesutrumpintos, pvz.: vietoj *R&D* rašoma **moksliniai tyrimai ir plėtra**. Šią konkrečią santrumpą toliau tekste galima trumpinti **MTP**.

Ženklas & visada verčiamas žodžiu „ir“.

Jei tame pačiame tekste reikia *keletą kartų paminėti* pakankamai ilgą pavadinimą, dažnai patartina vartoti santrumpą arba trumpesnį pavadinimo variantą. Jei trumpinamas pavadinimas pavartotas tik vieną kartą, santrumpos versti nereikia, net jei ji yra originalo kalboje.

¹¹ Vienas tokio atvejo pavyzdys yra „TARIC“ (pranc. *Tarif intégré des Communautés européennes*). Reikia rašyti taip:

- pirmą kartą paminint: Europos Bendrijų integruotas tarifas (TARIC),
- toliau: TARIC,
- sąrašuose ir lentelėse: TARIC.

Ši santrumpa vartojama visose Bendrijos kalbose.

Jei santrumpa yra plačiai vartojama, ypač įvardijant organus arba programas, ji vartotina taip:

- *pirmą kartą paminint:*
Mokslinių ir techninių tyrimų komitetas (CREST)
- *toliau:*
CREST (arba, jei nėra painiavos tikimybės, – Komitetas)

Jei žinomos santrumpos nėra, vartojamas sutrumpintas pavadinimas:

- *pirmą kartą paminint:*
Užimtumo nuolatinis komitetas (toliau – Komitetas)
arba
Užimtumo nuolatinis komitetas (toliau – komitetas) – *toliau minint:*
komitetas

3. Rašyba

Vietoj angliškaime tekste vartojamo pasivirojo brūkšnelio, kuriuo atskiriami jungtukai „**and/or**“, įprasta rašyti skliaustelius „**ir (arba)**“. Prieš skliaustelį daromas tarpas.

Tačiau pasvirasis brūkšnys ne visuomet reiškia **ir (arba)**: *Secretary General of the Council/High Representative for the CFSP* reikia versti *Tarybos generalinis sekretorius-vyriausiasis įgaliojtinis BUSP*, nes tai yra vienas asmuo. (Tekste gali pasitaikyti sutrumpinimas *SG/HR* – tokiu atveju lietuviškame vertime vartotinas nesutrumpintas pareigybės pavadinimas.)

Verčiant žodžius, kurių daugiskaitos galūnę reikia nurodyti skliausteliuose, prieš skliaustelį daromas tarpas, o prieš daugiskaitos galūnę rašomas trumpas brūkšnelis, pvz., „for the following reason(s)“ – „dėl toliau nurodytos (-ų) priežasties (-čių)“. Prieš skliaustelį tarpas nedaromas, o prieš galūnę brūkšnelis nededamas tuo atveju, kai atskliaudus išeina vienas žodis, pvz., tinkama(s) direktyva arba reglamentas.

Prieš asmens pavardę rašoma santrumpa *Mr, Ms* neverčiama „Ponas“ ir „Ponia“. Prieš pavardę reikia įrašyti asmens vardo pirmąją raidę (jei žinoma). Pvz., *The rapporteur Mr Nyberg* – „Pranešėjas L. Nyberg“; *Ms Hübner, responsible for regional policy* – „už regioninę politiką atsakinga D. Hübner“. Pedagoginiai (doc., prof.) mokslo (dr., habil. dr.), sporto ir kitokie vardai rašomi MAŽOSIOMIS RAIDĖMIS: Europos Komisijos narė Danuta Hübner šiandien susitiko su Valstybės valdymo ir savivaldybių komiteto pirmininko dr. Jono JAGMINO vadovaujama Lietuvos Respublikos Seimo narių delegacija.

Anketose, klausimynuose ir pan. tekstuose žodis *title* gali būti verčiamas žodžiu „prievardis“. Jeigu įmanoma patikslinti, gali būti verčiamas žodžiu „profesija“, „pareigos“ arba kt.

4. Lotyniški ir kitų kalbų posakiai

Teisės aktuose neverčiami. Jie visada skiriami kursyvu.

- ...*mutatis mutandis*...
- ...*inter alia*...
- ...*force majeure*...*etc.*

Kituose tekstuose tokie posakiai privalo būti išversti į lietuvių kalbą, nebent nekyla nė mažiausios abejonės, kad skaitytojas juos tikrai supras.

5. Matavimo vienetų pavadinimai

Paprastai rašomi žodžiais, išskyrus lentelėse ir sąrašuose. Matavimo vienetų pavadinimai, simboliai ir apibrėžimai pateikiami konsoliduotoje Direktyvos 80/181/EEB redakcijoje <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/lt/consleg/1980/L/01980L0181-20000209-lt.pdf>.

6. Valiutų pavadinimai

Bendrijos aktuose vartojamos valstybių narių **nacionalinių valiutų** santrumpos yra ISO 4217 kodai. Valiutų pavadinimai vardinami jų santrumpų abėcėlės tvarka, išskyrus eurą, kuris nurodomas pirmas:

Valstybės narės	Valstybės narės	Buvusios Bendrijos valiutos
EUR euro	LTL Lietuvos litas	ATS Austrijos šilingas
CYP Kipro svaras	LVL Latvijos latas	BEF Belgijos frankas
CZK Čekijos krona	MTL Maltos lira	DEM Vokietijos markė
DKK Danijos krona	PLN Lenkijos zlotas	ESP Ispanijos peseta
EEK Estijos krona	SEK Švedijos krona	FIM Suomijos markė
GBP svaras sterlingų	SIT Slovėnijos tolaras	FRF Prancūzijos frankas
HUF Vengrijos forintas	SKK Slovakijos krona	GRD Graikijos drachma
		IEP Airijos svaras
		ITL Italijos lira
		LUF Liuksemburgo frankas
		NLG Nyderlandų guldenas
		PTE Portugalijos eskudas

Bendros Europos valiutos pavadinimas visomis oficialiomis kalbomis yra „**euro**“. Jo simbolis yra €, o ISO kodas – „EUR“.

Teisės aktuose vienaskaitos vardininko forma visada privalo būti euro (net jei skamba labai neįprastai). Pvz.: *Europos Sąjungoje nuo 2002 m. įvestas euro*. Kitais atvejais linksniuojame įprastai.

Kai teisės akte daroma nuoroda į eurus išreikštą sumą, rašyti santrumpą „EUR“, o ne visą žodį. Taigi: euro kursas, vienas euro, keletas milijonų eurų, **bet visada**: 100 EUR. Lentelėse vartojama tik santrumpa EUR.

Originalo tekste rašomus valiutos simbolius (pvz., €, £, versdami keičiame oficialiąja santrumpa (EUR, GBP)).

Jei tame pačiame tekste valiutos pavadinimas **minimas** kelis kartus, pirmą kartą nurodomas visas pavadinimas, o toliau – ISO kodas:

300 Danijos kronų (DKK) pajamų ir 505 DKK išlaidų

7. Datų, skaičių ir kiekių rašyba

a. Datos ir valandos paprastai rašomos skaičiais, išskyrus mėnesių pavadinimus, kurie rašomi žodžiais:

- 1999 m. sausio 15 d.
- 2006 m. spalio 1 d. 12 val.

Sutrumpintai datos rašomos taip: 1999 05 14; 2006 05 07.

Darant nuorodą į Oficialųjį leidinį **išnašose ir skliaustuose** mėnesio ir dienos skaičiai rašomi **be nulio**, pvz.:

- ¹ OL L 1, 2006 1 4, p. 1.
- *Teisinis pagrindas*
2003 m. birželio 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimas Nr. 1230/2003/EB, patvirtinantis daugiametę veiksmų programą energetikos srityje „Pažangi energetika Europai“ (2003–2006 m.) (OL L 176, 2003 7 15, p. 29), su paskutiniais pakeitimais, padarytais Sprendimu Nr. 787/2004/EB (OL L 138, 2004 4 30, p. 12).

Tarptautinių susitarimų baigiamojoje formuluotėje data visada rašoma žodžiais:

Priimta du tūkstančiai šeštųjų metų spalio dvidešimt ketvirtą dieną Briuselyje.

b. Skaičiai paprastai rašomi žodžiais (tačiau pernelyg ilgi skaičiai dažnai rašomi skaitmenimis):

- per aštuonias dienas
 - keturiolika komiteto narių
- bet**
- per 72 valandas

Santrumpos *mln.* ir *tūkst.*: sakinyje skaičių „23 million Europeans“ versti „23 mln. europiečių“.

Kai skaičiai nurodo teksto dalis, priedus, puslapius, skiltis ir pan., jie rašomi prieš atitinkamą žodį:

- 42 straipsnio 2 dalis
- 2 puslapyje

Tačiau nuorodose ar išnašose puslapio numeris rašomas po santrumpos „p.“, pavyzdžiui: OL L 1, 2006 1 4, p. 1.

c. Kiekiai paprastai rašomi skaitmenimis, ypač kai po jų nurodomas matavimo vienetas arba valiuta:

- 2,25 % norma
- 5 EUR už toną garantija

Lentelėse ir sąrašuose kiekiai visada rašomi skaitmenimis.

Trijų skaitmenų grupės atskiriamos **jungiamuoju** tarpu.

1 000, 3 500

125 000,

o ne 125.000 arba 125,000

Excel lentelėse skaitmenų rašyba paliekama kaip originale.

Trupmeninė skaičiaus dalis nuo sveikosios dalies atskiriama *kableliu*: 0,5

Greta pateikiant kelis skaičius, rekomenduojama kiekio vienetą rašyti tik po paskutinio:
2004 ir 2005 m., 20 ir 24 procentai

Tačiau ne klaida rašyti 10 % ir 15 %, jei tekstas netaps dviprasmiškas.

d. Procentai, proc. ir %

Lentelėse rašoma simbolis %. Simbolis % vartojamas ir tada, kai jis yra originale.

Sakinyje be skaičių galima rašyti ir *procentai*, ir *proc.* Sakinyje po skaičiaus patartina rašyti *proc.* arba %.

8. Chemijos terminų kėlimas į kitą eilutę

Sudėtinių chemijos terminų, pateikiamų tarifų nomenklatūros lentelėse, sudedamosios dalys dažnai skiriamos brūkšneliais, kuriuos reikia atskirti nuo brūkšnelių, žyminčių kėlimą į kitą eilutę.

Kad būtų išvengta painiavos, keliant į kitą eilutę reikėtų vartoti:

- 1) ženklą „-“ – jei toje atitinkamo termino vietoje net ir nekeliant į kitą eilutę paprastai dedamas brūkšnelis,
- 2) ženklą „=” – jei atitinkamas terminas toje vietoje paprastai neturi brūkšnelio.

Pavyzdžiui, terminas „alfa-acetilbutirolaktonas“, atsižvelgiant į kėlimo vietą, rašomas taip:

1 atvejis: „.....alfa-
acetilbutirolaktonas“

2 atvejis: „.....alfa-acetil=
butirolaktonas“

Pastaba verčiantiems chemijos tekstus.

Formulėse pasitaikantis simbolis turėtų būti ne lenktas kaip apostrofas (') ir ne stačias ("), o pasviręs į dešinę (´), dvigubas (") (atitinkami Unikodo numeriai 2032 ir 2033), pvz.:
[uridin-5'-difosfatas](#)

9. Nuorodų vertimo stilistika

Kai teisės akto tekste daroma nuoroda į to paties akto kitą dėstymo dalį, vartotini ne žodžiai „*pirmesnis*“ ir „*tolesnis*“, o tiksli nuoroda į tą dalį. Straipsnio 2 dalyje darant nuorodą į to

paties straipsnio 1 dalį patartina rašyti taip: *I dalyje numatyta tvarka, o ne: ... ankstesnėje dalyje numatyta tvarka ...*

Prie tikslios nuorodos nebūtina pridėti pasakymų „(pirmiau) minėtas“ ar „toliau išdėstytas“: nerašyti „pirmiau minėtame 2 straipsnyje“. *Minėtas* savaime reiškia *pirmiau minėtas*, todėl *pirmiau* pridurti nereikia.

10. Šriftai

Originale vartojamas skiriamasis šriftas (pusjuodis, kursyvas ir t. t.) turi būti išlaikomas ir vertimo tekste. Didžiųjų ar mažųjų raidžių vartoseną originale ir vertime gali skirtis. Dažnai kursyvu rašomi teksto dalių pavadinimai. Jeigu originale vartojamas kursyvas, pvz., *Erasmus Mundus masters courses*, vertime pavadinimų, paprastai vertime rašomų kursyvu, kursyvu nerašome: *Erasmus Mundus magistrantūros studijų programa*.

11. Piešiniai

Po piešinių, brėžinių ir nuorodose į juos, kai angliškai parašyta *picture*, verčiama *pav.* Tekstas piešiniuose verčiamas uždengiant originalo tekstą langeliu su vertimu.

12. Priedai ir kt.

Rašoma „reglamento priedas“, o ne „priedas prie reglamento“, „susitarimo priedas“, o ne „priedas prie susitarimo“. Dokumento antraštė

ANNEX
TO THE TRIPS AGREEMENT

verčiama žodį „priedas“ pakartojant dukart

PRIEDAS
TRIPS SUSITARIMO PRIEDAS

PASTABA. Analogiškas sprendimas taikomas ir kitais atvejais, kai iškyla ši problema. Pvz.:

PROTOCOL

to the Euro-Mediterranean Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and Arab Republic of Egypt, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union [...]

verčiama žodį „protokolas“ pakartojant dukart

PROTOKOLAS

Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos protokolas, siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą [...]

13. Nuorodų į Teismo bylas vertimai

Bylų pavadinimai rašomi kursyvu, o Teismo praktikos rinkinys (EN – ECR, FR – Rec., Recueil) rašomas trumpiniu Rink.

EN

Case 91/75 *Miritz* [1976]
ECR 217, paragraph 5

Case C-192/01 *Commission v Denmark* [2003] ECR I-9693,

FR

arrêt du 17 février 1976,
Miritz, 91/75, Rec. p. 217,
point 5

arrêt du 23 septembre 2003,
Commission/Danemark, C-192/01, Rec. p. I-9693, point

LT

1976 m. vasario 17 d.
Sprendimo *Miritz*, 91/75,
Rink. p. 217, 5 punktas

2003 m. rugsėjo 23 d.
Sprendimo *Komisija prieš Daniją*, C-192/01, Rink. p. I-

paragraph 39

39

9693, 39 punktās

V. KITI KOMISIJOS DOKUMENTAI

1. Komisijos komunikatas (Tarybai,) (Europos Parlamentui,) (Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui) (ir Regionų komitetui) (ir Audito Rūmams) Communication from the Commission (to the ...)

Komunikate Komisija išdėsto savo veiklos kurioje nors srityje apžvalgą ir planus. Komunikatai nėra taikomi kaip teisės aktai, tačiau jų terminija vėliau turi būti vartojama rengiant konkrečius teisės aktus (ir jų lietuviškąsias versijas).

2. Pasiūlymų pakeitimų formuluotės:

LT	EN	FR
Iš dalies pakeistas pasiūlymas	Amended proposal for a	
Iš dalies pakeista rekomendacija	Amended recommendation for a	Recommandation modifiée de
Persvarstytas pasiūlymas	Re-examined proposal for a	Proposition réexaminée de
pateikta ¹² Komisijos pagal EB sutarties ... straipsnio ... punktą	presented by the Commission pursuant to Article ... (..) of the EC Treaty	présenté par la Commission conformément à l'article ..., point ..) du traité CE
pakeitimas (ne dalinis ir ne iš dalies)	amendment	
pataisymas / pataisa *	modification	

* Kalbant apie EP priimamus pakeitimus ir siūlomas pataisas ES biudžeto projektui, vartojame šiuos terminus: „pakeitimas“ (*amendment*) ir „pataisa“ (*modification*) (atitinkamai ir „siūlomos pataisos“ (*proposed modifications*)). *Council modification to EP amendments – „Tarybos pataisos EP pakeitimams“.*

3. Bendro sprendimo priėmimo dokumentų formuluotės

a. Komunikatas dėl Tarybos bendrosios pozicijos

EN=COMMUNICATION CONCERNING THE COMMON POSITION OF THE COUNCIL

FR=COMMUNICATION CONCERNANT LA POSITION COMMUNE DU CONSEIL

FR=PORTANT MODIFICATION A LA PROPOSITION DE LA COMMISSION conformément à l'article 250, paragraphe 2 du traité CE

EN=AMENDING THE PROPOSAL OF THE COMMISSION pursuant to Article 250 (2) of the EC Treaty
KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS KOMISIJOS PASIŪLYMAS pagal EB sutarties 250 straipsnio 2 dalį

b. Nuomonė dėl Europos Parlamento padarytų pakeitimų Tarybos bendrojoje pozicijoje

EN=OPINION ON THE EUROPEAN PARLIAMENT'S AMENDMENTS TO THE COUNCIL'S COMMON POSITION

¹² Visais atvejais rašoma *pateikta*.

FR=AVIS SUR LES AMENDEMENTS DU PARLEMENT EUROPÉEN À LA POSITION COMMUNE DU CONSEIL

pateikta Komisijos pagal EB sutarties ... straipsnio ... punktą

FR=présenté par la Commission conformément à l'article ..., point ..) du traité CE

EN=presented by the Commission pursuant to Article ... (..) of the EC Treaty

Šiuose dokumentuose Komisija išdėsto savo nuomonę apie kitų institucijų siūlomus teisės aktų pasiūlymų pakeitimus. Tokiuose komunikatuose BŪTINA TIKSLIAI cituoti nurodytas Tarybos bendrąją poziciją ir Parlamento nuomonę, kurias reikia susirasti Tarybos (http://ue.eu.int/cms3_fo/showPage.asp?id=549&lang=LT&mode=g) ir Parlamento (<http://www.europarl.europa.eu/registre/recherche/RechercheSimplifiee.cfm?langue=LT>) dokumentų registruose.

4. Standartizuoti kitų dokumentų pavadinimai:

LT	EN	FR
Pranešimas	Notice, Notification	
Pranešimas Komisijai	Communication to the Commission	Communication à la Commission
Pranešimas, skirtas skelbti Oficialiojo leidinio C serijoje	NOTICE FOR PUBLICATION IN THE OJ, C SERIES	COMMUNICATION À PUBLIER AU JO, SÉRIE C
KOMISIJOS DARBINIS DOKUMENTAS	COMMISSION WORKING DOCUMENT	DOCUMENT DE TRAVAIL DE LA COMMISSION
KOMISIJOS TARNYBŲ DARBINIS DOKUMENTAS	COMMISSION STAFF WORKING DOCUMENT	DOCUMENT DE TRAVAIL DES SERVICES DE LA COMMISSION
KOMISIJOS ATASKAITA	REPORT FROM THE COMMISSION	RAPPORT DE LA COMMISSION
Veiksmų planas	Action Plan	Plan d'action
Klausimynas	Questionnaire	Questionnaire
KOMISIJOS REKOMENDACIJOS IR ATSAKYMAI	RECOMMENDATIONS & COMMISSION'S RESPONSES	RECOMMANDATIONS & RESPONSES DE LA COMMISSION
KOMISIJOS NUOMONĖ	COMMISSION OPINION	AVIS DE LA COMMISSION
Santrauka	Summary	Synthèse
Apibendrinamoji santrauka	Synthesis report	
Bendrasis pranešimas	General report	
Komisijos teisėkūros ir darbo programa	Commission Legislative and work programme	
ŽODINĖ NOTA	NOTE VERBALE	NOTE VERBALE
Bendrijos bendrosios pozicijos projektas (pateikta Komisijos)	Draft common position of the Community (presented by the Commission)	Projet de position commune de la Communauté (présenté par la Commission)

3. Žalioji knyga (*Green paper*)

Tai Komisijos dokumentas, kuriuo inicijuojamos konsultacijos svarbiu Europos integracijos klausimu. „Žalioji“ rašoma didžiąja raide, kai greta yra pavadinimas: *Žalioji knyga dėl skaidrumo*. Kitais atvejais rašoma mažąja, pvz., *šioje žaliojoje knygoje*.

ŽALIOJI KNYGA

dėl nekaltumo prezumpcijos

4. Raštai Lietuvos nuolatinei atstovybei, užsienio reikalų ministrui

Verčiant Komisijos raštus Lietuvai, jeigu prašoma, būtina rašto kairėje apačioje arba dešinėje viršuje įrašyti adresatą – Lietuvos nuolatinį atstovą. Jeigu originale nurodytas kitos valstybės nuolatinis atstovas, įrašą su kitos valstybės nuolatinio atstovo asmenvardžiu ir adresu reikia pakeisti atitinkamu Lietuvos nuolatinio atstovo įrašu. Kartais toks reikalavimas nurodomas *Fiche de travail*, tačiau ne visada. Įrašas turi būti toks (net jei originale nurodytas kitas asmenvardis ir kitas adresas):

**Ambadoriui Vardeniui Pavardeniui
Lietuvos Respublikos nuolatinė
atstovybė Europos Sąjungoje
Rue Belliard, 41-43
B-1040 Bruxelles**

Y. E. / Your Excellence verčiama J. E. / Jūsų Ekscelencija kreipiantis į valstybės prezidentą, ambasadorių, vyskupą:

EN: <i>Your Excellency</i> FR: <i>Votre Excellence, Monsieur</i> <i>l'Ambassadeur</i>	<i>Jūsų Ekscelencija (J. E.) (kai kreipiamasi į prezidentą, ambasadorių)</i>
---	--

Bendruomenę aplankė Jo Ekscelencija vyskupas Juozapas Preikšas.

Raštų žodelis SUBJECT verčiamas dvejopai:

Tema: Euro (*pirmas žodis didžiąja raide!*) įvedimas (*vardininko linksnis!*)
arba
Dėl: euro (*pirmas žodis mažąja raide!*) įvedimo (*kilmininko linksnis!*)

a. Laiškuose nurodomų adresų rašyba

Dokumentuose nurodomi adresai pačiame tekste nėra verčiami į lietuvių kalbą, o pateikiami originalo kalba.

Originale: European Commission
Directorate General for Trade

Vertime: European Commission
Directorate General for Trade

Directorate B
Office : J-79 5/16
B-1049 Brussels
Fax (+32 2) 295 65 05
Telex COMEU B 21877

Directorate B
Office: J-79 5/16
B-1049 Brussels
Faksas (+32 2) 295 65 05
Teleksas COMEU B 21877

Žodžiai *Fax*, *Telex* ir *Phone* adresuose pačiame tekste verčiami į lietuvių kalbą.

b. Laiškuose nurodomų telefonų numerių rašyba

Kai nurodomas vienas telefono numeris ar elektroninio pašto adresas, dvitaškis nerašomas. Kai nurodomi du ar keli numeriai, dvitaškis rašomas. Rašant stulpeliu, kableliai nededami.

Telefonas (32-2) 222 22 22
E. paštas vardas.pavardė@ec.europa.eu

Adresai ir telefonai rašto apačioje rašomi taip:

(EN) Commission européenne, B-1049 Bruxelles / Europese Commissie, B-1049 Brussel - Belgium. Telephone: (32-2) 299 11 11.
Office: DM28 08/101. Telephone: direct line (32-2) 2950734. Fax: (32-2) 2969631.
Internet: http://europa.eu.int/comm/dgs/energy_transport/index_en.html

(LT) Commission européenne, B-1049 Bruxelles / Europese Commissie, B-1049 Brussel - Belgium. Telefonas (32-2) 299 11 11.
Kabinetas DM28 08/101. Tiesioginė telefono linija (32-2) 2950734. Faksas (32-2) 2969631.
http://europa.eu.int/comm/dgs/energy_transport/index_en.html

Telephone: direct line verčiamas: „Tiesioginė telefono linija“; *exchange arba switchboard* verčiama „operatorius“.

c. Letter – laiškas ar raštas

Letter verčiama *raštas* visais atvejais, išskyrus sutarčių sudarymo dokumento pavadinime *susitarimas pasikeičiant laiškais*.

d. Slaptumo žymos (Komisijos sprendimas 32001D0844)

LT	EN	FR
ES RIBOTO NAUDOJIMO	EU RESTRICTED	UE RESTREINT
ES KONFIDENCIALIAI	EU CONFIDENTIAL	
ES SLAPTAI	EU SECRET	UE SECRET
ES VISIŠKAI SLAPTA	EU TOP SECRET	UE TRÈS SECRET

Tame pačiame sprendime kaip terminas vartojama *EU classified information* – ES įslaptinta informacija.

DG COMP dokumentuose, pvz., konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patarimojo komiteto nuomonės skelbiamos su žyma LIMITED, kuri taip pat verčiama „RIBOTO NAUDOJIMO“, tik čia akcentuojamas naudojimo, o ne slaptumo apribojimas.

PASTABA. Versdami slaptus dokumentus atkreipkite dėmesį, kad šiuose dokumentuose žymos: RESTREINT-UE, CONFIDENTIEL-UE, SECRET-UE, visų kalbų versijose paliekamos prancūzų kalba, o EU TOP SECRET – anglų kalba.

5. TARIFŲ NOMENKLATŪRA

a. Suderinta sistema

Tarptautiniu mastu naudojama Suderintos prekių apibūdinimo ir kodavimo sistemos, vadinamos „Suderinta sistema“ (SS), nomenklatūra. Žr. Muitų seminaro medžiaga <http://www.cc.cec/DGT/lang/lt/Kursai.htm>.

b. Kombinuotoji nomenklatūra

Nuo 1988 m. sausio 1 d. Bendrijoje naudojama prekių nomenklatūra, vadinama „Kombinuotąja nomenklatūra“ (KN), atitinkanti bendrojo muitų tarifo bei užsienio prekybos statistikos reikalavimus ir parengta remiantis Suderinta sistema. Žr. Muitų seminaro medžiaga <http://www.cc.cec/DGT/lang/lt/Kursai.htm>.

c. Europos Bendrijų integruotas tarifas (TARIC)

Muitinių praktiniams poreikiams tenkinti Bendrija nustato ir tvarko „Europos Bendrijų integruotą tarifą“ (TARIC). Jame nurodomos tam tikram produktui taikomos taisyklės. Žr. Muitų seminaro medžiaga <http://www.cc.cec/DGT/lang/lt/Kursai.htm>.

d. Tarifų reglamentams taikomos taisyklės

Žr. Muitų seminaro medžiaga <http://www.cc.cec/DGT/lang/lt/Kursai.htm>.

VI. PAVADINIMAI

1. Ankstesni ir esami oficialūs organizacijos pavadinimai

European Community	Europos bendrija
European Communities	Europos Bendrijos
European Economic Community	Europos ekonominė bendrija
European Coal and Steel Community	Europos anglių ir plieno bendrija
European Atomic Energy Community	Europos atominės energijos bendrija
Single European Act	Suvestinis Europos aktas
Act of Accession	Stojimo aktas
Single Council and Single Commission of the European Communities	Europos Bendrijų jungtinė Taryba ir jungtinė Komisija

Pirmą kartą paminint:

— Europos Sąjunga

Toliau:

— ES

a. Europos ekonominės bendrijos pavadinimas vartojamas nurodant į dokumentus, priimtus iki 1993 m. ES (Mastrichto) sutarties įsigaliojimo:

„Europos bendrijos vardu patvirtinamas *Europos bendrijos* ir ... Respublikos susitarimas pasikeičiant laiškais, kuriuo iš dalies keičiamas *Europos ekonominės bendrijos* ir ... Respublikos susitarimas dėl ...“

arba

„trečioji AKR ir EEB konvencija“, tačiau: „ketvirtoji AKR ir EB konvencija“

b. Įvairių Bendrijos sudėčių pavadinimai. Tam tikruose tekstuose, kuriuose būtina nurodyti pereinamuosius laikotarpius, skirtingiems plėtros etapams apibūdinti nurodomos tokios Bendrijos sudėtys:

- 1980 m. gruodžio 31 d. sudėties Bendrija (kartais vadinama „devynių valstybių Bendrija“),
- 1985 m. gruodžio 31 d. sudėties Bendrija (kartais vadinama „dešimties valstybių Bendrija“),
- 1994 m. gruodžio 31 d. sudėties Bendrija (kartais vadinama „dvylikos valstybių Bendrija“).
- 2004 m. balandžio 30 d. sudėties Bendrija (kartais vadinama „penkiolikos valstybių Bendrija“, arba **ES-15**).
- 2004 m. gegužės 1 d. sudėties Bendrija (**ES-25**).
- 2007 m. sausio 1 d. sudėties Bendrija (**ES-27**).

c. Bendrijos ar Bendrijų: kai kuriuos nusistovėję žodžių deriniai:

Bendrija

- Bendrijos siena
- Bendrijos muitų teritorija
- Bendrijoje įsisteigęs (-usi) (įmonė)
- importas į Bendriją
- Bendrijos vartotojai (gamintojai)
- Bendrijos interesai

Bendrijos

- (Europos) Bendrijų pareigūnai ir kiti tarnautojai
- (Europos) Bendrijų nuosavybė, turtas ir lėšos

2. ES institucijos ir organai

Visas oficialus pavadinimas	Įprastinis pavadinimas	Santrumpa	EN
Europos Parlamentas	Europos Parlamentas (Parlamentas)	EP	European Parliament
Europos Komisija	Europos Komisija (Komisija)	—	European Commission
Europos Sąjungos Taryba	Europos Sąjungos Taryba (Taryba) <i>PASTABA</i> . Plačiamai visuomenei skirtuose tekstuose: — Ministrų Taryba (plačiąja prasme) — [ministrų] taryba (specializuota, pvz., „Žemės ūkio...“)	—	Council of the European Union
Europos Sąjungos Teisingumo Teismas	Teisingumo Teismas (Teismas)	—	Court of Justice of the European Union
Europos Bendrijų Audito Rūmai (retai vartojamas pavadinimas) <i>OL visada</i> : Audito Rūmai	Europos Sąjungos Audito Rūmai (Audito Rūmai)	—	Court of Auditors
Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas	Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas	EESRK	European Economic and Social Committee
Europos Sąjungos regionų komitetas	Regionų komitetas	RK	Committee of the Regions
Europos investicijų bankas	Europos investicijų bankas	EIB	European Investment Bank
Europos Centrinis Bankas	Europos Centrinis Bankas	ECB	European Central Bank

Taip pat: *European Council* – Europos Vadovų Taryba (nepainioti su the *Council of Europe* – Europos Taryba).

3. Valstybės

Vartojami nesutrumpinti valstybių pavadinimai, jų sutrumpintos formos arba santrumpos. Valstybių pavadinimų santrumpos vartojamos tik lentelėse.

Vartojamos **valstybių narių** ir **trečiųjų valstybių** santrumpos yra ISO nomenklatūros kodai (ISO kodas 3166 alfa-2, sudarytas iš dviejų raidžių), išskyrus Graikiją ir Jungtinę Karalystę, kurių rekomenduojamos santrumpos yra „EL“ ir „UK“.

a. Valstybių narių pavadinimai

Sutrumpintas pavadinimas		Visas pavadinimas ir ISO kodas
Belgija	<i>(Belgique/België/Belgien)</i>	Belgijos Karalystė BE
Bulgarija	<i>(България)</i>	Bulgarijos Respublika BG
Čekija	<i>(Česká republika)</i>	Čekijos Respublika CZ
Danija	<i>(Danmark)</i>	Danijos Karalystė DK
Vokietija	<i>(Deutschland)</i>	Vokietijos Federacinė Respublika DE
Estija	<i>(Eesti)</i>	Estijos Respublika EE
Graikija	<i>(Ελλάδα)</i>	Graikijos Respublika GR (santrumpa EL) ¹³
Ispanija	<i>(España)</i>	Ispanijos Karalystė ES
Prancūzija	<i>(France)</i>	Prancūzijos Respublika FR
Airija	<i>(Ireland)</i>	Airija IE
Italija	<i>(Italia)</i>	Italijos Respublika IT
Kipras	<i>(Κυπρος/Kıbrıs)</i>	Kipro Respublika CY
Latvija	<i>(Latvija)</i>	Latvijos Respublika LV
Lietuva	<i>(Lietuva)</i>	Lietuvos Respublika LT
Liuksemburgas	<i>(Luxembourg)</i>	Liuksemburgo Didžioji Hercogystė LU
Vengrija	<i>(Magyarország)</i>	Vengrija HU
Malta	<i>(Malta)</i>	Maltos Respublika MT
Nyderlandai	<i>(Nederland)</i>	Nyderlandų Karalystė NL
Austrija	<i>(Österreich)</i>	Austrijos Respublika AT
Lenkija	<i>(Polska)</i>	Lenkijos Respublika PL
Portugalija	<i>(Portugal)</i>	Portugalijos Respublika PT
Rumunija	<i>(Romania)</i>	Rumunija RO
Slovėnija	<i>(Slovenija)</i>	Slovėnijos Respublika SI
Slovakija	<i>(Slovensko)</i>	Slovakijos Respublika SK
Suomija	<i>(Suomi/Finland)</i>	Suomijos Respublika FI
Švedija	<i>(Sverige)</i>	Švedijos Karalystė SE
Jungtinė Karalystė (ne Anglija ir ne Didžioji Britanija)	<i>(United Kingdom)</i> (santrumpa UK) ¹⁴	Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė GB

b. Valstybių vardijimo tvarka

¹³ Daugumoje Tarybos aktų kalbant apie Graikiją paprastai vartojama santrumpa „EL“, o ne ISO kodas „GR“. Graikijos delegacija pritarė šių dviejų santrumpų vartojimui su sąlyga, kad tai neprieštarauja jos pozicijai dėl jos šalies santrumpos problemos (žr. į Tarybos protokolą įrašytas deklaracijas, dok. 6574/86).

¹⁴ Bendrijos teisės aktuose vietoje ISO kodo „GB“ paprastai vartojama santrumpa „UK“. Iš tiesų „UK“ („United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland“ santrumpa) apima ir Šiaurės Airiją, kurios neapima pavadinimas „Didžioji Britanija“.

- a) Išvardijant tik **valstybes nares**, pavadinimai išdėstomi tvarka, kokia *šalių pavadinimai originalo kalba* būtų išdėstyti laikantis lotynų abėcėlės, ir ši tvarka yra vienoda visomis kalbomis.
- b) Išvardijant tik **trečiasias valstybes** arba trečiasias valstybes ir valstybes nares, paprastai abėcėlės tvarka išdėstomi *šalių pavadinimai teksto kalba*. Pavyzdžiui, lietuvių kalba: Filipinai, Portugalija, Suomija, Šveicarija.

4. Dokumentų, knygų, filmų ir pan. pavadinimų vertimas

ES teisės aktų ir Komisijos komunikatų pavadinimai vertimuose turi būti tik lietuvių kalba, net jeigu jų oficialus vertimas dar nepaskelbtas. Angliška pavadinimo versija greta nerašoma.

Komisijos dokumentų, kurie nėra teisės aktai, pvz., gairės, pavadinimai, strategijos turi būti išversti į lietuvių kalbą. Greta skliausteliuose rašomas dokumento pavadinimas originalo kalba. Kartojant pavadinimą, rašoma tik lietuviškai.

Knygų, straipsnių, filmų ir pan. pavadinimai rašomi lietuviškai. Pirmą kartą tekste, jei reikia, nurodomas pavadinimas originalo kalba. Jei kūriniai yra išversti į lietuvių kalbą arba filmai rodyti Lietuvoje, reikėtų vartoti oficialų jų pavadinimą, pvz.: H. Hessės „Stiklo karoliukų žaidimas“ (vok. *Das Glasperlenspiel*; anglų kalbos vertimai turėjo kelis skirtingus pavadinimus: *Magister Ludi*, *Master of the Game*, and *The Glass Bead Game*) filmas „Džiaze tik merginos“ (angl. *Some Like It Hot*).

Šie pavadinimai bibliografijose, rodyklėse ir sąrašuose paliekami kaip originale.

Simboliniai leidinių, bendrovių ir pan. pavadinimai, pvz., *The Economist*, *Gaz de France*, neverčiami.

5. Kalbos

Kalbų pavadinimų išdėstymas:

1. Jeigu kalbų pavadinimai originale išdėstyti pagal oficialius kalbų kodus, vertimo tekste laikomės originalo (kodų pagal abėcėlę) tvarkos.
2. Jeigu kalbų pavadinimai išdėstyti originalo kalbos abėcėlės tvarka, vertimo tekste laikomės lietuvių kalbos abėcėlės tvarkos.

Daugiau informacijos žr. VII. PRIEDAI, A. Kalbos.

PRIEDAI

A. Kalbos

Pavadinimas šaltinio kalba	EN pavadinimas	LT pavadinimas	ISO kodas
български (*)	Bulgarian	bulgarų	bg
español (1)	Spanish	ispanų	es
čeština	Czech	čekų	cs
dansk	Danish	danų	da
Deutsch	German	vokiečių	de
eesti keel	Estonian	estų	et
ελληνικά (*)	Greek	graikų	el
English	English	anglų	en
français	French	prancūzų	fr
Gaeilge	Irish	airių ¹⁵	ga
italiano	Italian	italų	it
latviešu valoda	Latvian	latvių	lv
lietuvių kalba	Lithuanian	lietuvių	lt
magyar	Hungarian	vengrų	hu
Malti	Maltese	maltiečių	mt
Nederlands	Dutch	olandų	nl
polski	Polish	lenkų	pl
português	Portuguese	portugalų	pt
română	Romanian	rumunų	ro
slovenčina (slovenský jazyk)	Slovak	slovakų	sk

¹⁵ Priešingai, nei kartais pavartojama, **šie du terminai nėra sinonimai.**

gėlų k. = Airijos ir Škotijos kalbų grupė, priklausanti keltų kalbų grupei
airių k. = Airijoje vartojama kalba, priklausanti keltų kalbų grupei

Pirma oficialioji Airijos kalba yra airių, antra – anglų. (<http://publications.europa.eu/code/lt/lt-370200.htm>)

slovenščina (slovenski jezik)	Slovenian	slovénų	sl
suomi	Finnish	suomių	fi
svenska	Swedish	švedų	sv

(*)Lotyniška transliteracija: български = bulgarski; ελληνικά = elliniká

(1) Terminas *lengua española* arba *español* pakeičia *castellano*

Daugiau informacijos pateikiama *Interinstitutional style guide*:

<http://publications.europa.eu/code/en/en-370200.htm>

B. Aiškinamojo memorandumų punktai

EN	LT
Explanatory memorandum	Aiškinamasis memorandumas
Grounds for and objectives of the proposal	Pasiūlymo pagrindas ir tikslai
General context	Bendrosios aplinkybės
Consistency with other policies and objectives of the Union	Derėjimas su kitomis Europos Sąjungos politikos sritimis ir tikslais
Consultation of interested parties and impact assessment	Konsultacijos su suinteresuotosiomis šalimis ir poveikio vertinimas
Collection and use of expertise	Tiriamųjų duomenų rinkimas ir naudojimas
There was no need for external expertise	Nepriklausomo tyrimo neprireikė
Impact assessment	Poveikio vertinimas
Legal elements of the proposal	Teisiniai pasiūlymo aspektai
Summary of the proposed action	Siūlomų veiksmų santrauka
Legal basis	Teisinis pagrindas
Subsidiarity principle	Subsidiarumo principas
Proportionality principle	Proporcingumo principas
Choice of instruments	Pasirinkta priemonė
Budgetary implication	Poveikis biudžetui

C. Institucijos ir jų padaliniai

C.1. Komisijos generaliniai direktoratai

Kodas	EN	FR	LT
ADMIN	Directorate-General for Personnel and Administration	DG Personnel et administration	Personalo ir administracijos generalinis direktoratas

AGRI	Directorate-General for Agriculture and Rural Development	DG Agriculture et développement rural	Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktoratas
BEPA	Bureau of European Policy Advisers	Bureau des Conseillers de Politique européenne	Europos politinių patarėjų biuras ¹⁶
BUDG	Directorate-General for the Budget	DG Budget	Biudžeto generalinis direktoratas
COMP	Directorate-General for Competition	DG Concurrence	Konkurencijos generalinis direktoratas
COMM	Communication DG	DG Communication	Komunikacijos generalinis direktoratas
DEV	Directorate-General for Development	DG Développement	Vystymosi generalinis direktoratas
DGT	Directorate-General for Translation	DG Traduction	Vertimo raštu generalinis direktoratas
DIGIT	Informatics DG	DG Informatique	Informatikos generalinis direktoratas
EAC	Directorate-General for Education and Culture	DG Education et culture	Švietimo ir kultūros generalinis direktoratas
ECFIN	Directorate-General for Economic and Financial Affairs	DG Affaires économiques et financières	Ekonomikos ir finansų generalinis direktoratas
ECHO	Directorate-General for Humanitarian Aid (ECHO)	DG Aide humanitaire (ECHO)	Humanitarinės pagalbos generalinis direktoratas ¹⁷
ELARG	Directorate-General for Enlargement	DG Elargissement	Plėtros generalinis direktoratas
EMPL	Directorate-General for Employment, Social Affairs and Equal Opportunities	DG Emploi, affaires sociales et égalité des chances	Užimtumo, socialinių reikalų ir lygių galimybių generalinis direktoratas
ENTR	Directorate-General for Enterprise and Industry	DG Entreprises et industrie	Įmonių ir pramonės generalinis direktoratas
ENV	Directorate-General for the Environment	DG Environnement	Aplinkos generalinis direktoratas
EPSO	European Communities Personnel Selection Office	Office européen de sélection du personnel	Europos Bendrijų personalo atrankos tarnyba
ESTAT	Eurostat	Eurostat	Eurostatas
FC	Financial Control DG	DG Contrôle financier	Finansų kontrolės generalinis direktoratas
IAS	Internal Audit Service	Service d'audit interne	Vidaus audito tarnyba
INFSO	Directorate-General for the Information Society and Media	DG Société de l'information et médias	Informacinės visuomenės ir žiniasklaidos generalinis

¹⁶ Buv. GOPA – Group of Policy Advisers (EN), Groupe des conseillers politiques (FR), Politinių patarėjų grupė.

¹⁷ Buv. AIDCO – EuropeAid Co-operation Office (EN), EuropeAid (FR), *EuropeAid* bendradarbiavimo biuras.

			direktoratas
JLS	Justice, Freedom and Security DG	DG Justice, liberté et sécurité	Teisingumo, laisvės ir saugumo generalinis direktoratas ¹⁸
JRC	Joint Research Centre	Centre commun de recherche	Jungtinis tyrimų centras
MARE	Directorate-General for Maritime Affairs and Fisheries	DG Affaires maritimes et de la pêche	Jūrų reikalų ir žuvininkystės generalinis direktoratas ¹⁹
MARKT	Directorate-General for the Internal Market and Services	DG Marché intérieur et services	Vidaus rinkos ir paslaugų generalinis direktoratas
OIB	Office for Infrastructure and Logistics in Brussels	Office «Infrastructures et logistique» – Bruxelles	Infrastruktūros ir logistikos biuras Briuselyje
OIL	Office for Infrastructure and Logistics in Luxembourg	Office «Infrastructures et logistique» – Luxembourg	Infrastruktūros ir logistikos biuras Liuksemburge
OLAF	European Anti-Fraud Office	Office européen de lutte antifraude	Europos kovos su sukčiavimu tarnyba
OPOCE	Office for Official Publications of the European Communities	Office des publications	Europos Bendrijų oficialiųjų leidinių biuras
PMO	Office for the Administration and Payment of Individual Entitlements	Office «Gestion et liquidation des droits individuels»	Individualių išmokų administravimo ir mokėjimo biuras
REGIO	Directorate-General for Regional Policy	DG Politique régionale	Regioninės politikos generalinis direktoratas
RELEX	Directorate-General for External Relations	DG Relations extérieures	Išorės santykių generalinis direktoratas
RTD	Directorate-General for Research	DG Recherche	Mokslinių tyrimų generalinis direktoratas
SANCO	Health & Consumers Directorate-General	DG Santé et des consommateurs	Sveikatos ir vartotojų reikalų generalinis direktoratas ²⁰
SCIC	Directorate-General for Interpretation	DG Interprétation	Vertimo žodžiu generalinis direktoratas
SG	Secretariat-General	Secrétariat général	Generalinis sekretoriatas
SJ	Legal Service	Service juridique	Teisės tarnyba
TAXUD	Directorate-General for Taxation and Customs Union	DG Fiscalité et union douanière	Mokesčių ir muitų sąjungos generalinis direktoratas

¹⁸ Šiuo pavadinimu pakeistas Teisingumo ir vidaus reikalų GD (DG JAI) pavadinimas.

¹⁹ Buv. FISH – Directorate-General for Fisheries and Maritime Affairs (EN), DG Pêche et affaires maritimes (FR), Žuvininkystės ir jūrų reikalų generalinis direktoratas.

²⁰ Buv. SANCO – Directorate-General for Health and Consumer Protection (EN), DG Santé et protection des consommateurs (FR), Sveikatos ir vartotojų apsaugos generalinis direktoratas.

TRADE	Directorate-General for Trade	DG Commerce	Prekybos generalinis direktoratas
TREN	Directorate-General for Energy and Transport	DG Energie et transports	Energetikos ir transporto generalinis direktoratas

Rašybos būdai:

DG ECFIN – arba Ekonomikos ir finansų generalinis direktoratas, arba Ekonomikos ir finansų GD (**ne** ECFIN GD!).

Generaliniam direktoratui vadovaujantis pareigūnas vadintinas Ekonomikos ir finansų generaliniu direktoriumi.

C.2. Europos agentūros

Nr	Santrumpa	Pavadinimas EN	Pavadinimas teisės akte	Steigiamasis dokumentas
1.	Cedefop	European Centre for the Development of Vocational Training	Europos profesinio mokymo plėtros centras	R. 337/75
2.	EUROFOUND	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions	Europos gyvenimo ir darbo sąlygų gerinimo fondas	R.1365/75
3.	EEA	European Environment Agency	Europos aplinkos agentūra	R.1210/90
4.	ETF	European Training Foundation	Europos mokymo fondas	R.2063/94
5.	EMCDDA	European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction	Europos narkotikų ir narkomanijos stebėsenos centras	R. 302/93
6.	EMA	European Medicines Agency (Visas pavadinimas <i>European Agency for the Evaluation of Medicinal Products</i>)	Europos vaistų agentūra (<i>Europos vaistų vertinimo agentūra</i>)	R.726/2004
7.	OHIM	Office for Harmonisation in the Internal Market (Trade Marks and Designs)	Vidaus rinkos derinimo tarnyba (prekių ženklai ir dizainas)	R.216/1996
8.	EU-OSHA	European Agency for Safety and Health at Work	Europos darbuotojų saugos ir sveikatos agentūra (pati agentūra rašo <i>Europos saugos ir sveikatos darbe agentūra</i>)	R. 372/99
9.	CPVO	Community Plant Variety Office	Bendrijos augalų veislių tarnyba	R. 2100/94

10.	CdT	Translation Centre for the Bodies of the European Union	Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras	R. 2965/94
11.	EUMC	European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia	Europos rasizmo ir ksenofobijos kontrolės centras	R.1035/97
12.	EAR	European Agency for Reconstruction	Europos rekonstrukcijos agentūra	R.2667/2000
13.	EFSA	European Food Safety Authority	Europos maisto saugos tarnyba	R. 178/2002
14.	EMSA	European Maritime Safety Agency	Europos jūrų saugumo agentūra	R.1406/2002
15.	EASA	European Aviation Safety Agency	Europos aviacijos saugos agentūra	R.1592/2002
16.	ENISA	European Network and Information Security Agency	Europos tinklų ir informacijos apsaugos agentūra	R. 460/2004
17.	ECDC	European Centre for Disease Prevention and Control	Europos ligų prevencijos ir kontrolės centras	R. 851/2004
18.	ERA	European Railway Agency	Europos geležinkelio agentūra	R. 881/2004
19.	CFCA	Community Fisheries Control Agency	Bendrijos žuvininkystės kontrolės agentūra	R. 768/2005
20.	ECHA	European Chemicals Agency	Europos cheminių medžiagų agentūra	DRAFT OPINION of the IMCO-Committee for the ENVI-Committee on the proposal for a regulation of the EP and of the Council concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH), establishing a European Chemicals Agency and amending Directive 1999/45/EC and Regulation (EC) on Persistent Organic Pollutants

21.	FRA	European Union Agency for Fundamental Rights	Europos pagrindinių teisių agentūra (pakeitusi Europos rasizmo ir ksenofobijos kontrolės centrą)	52005PC0280(01), OL L 53, 2007 2 22, p. 1.
22.	EDA	European Defence Agency	Europos gynybos agentūra	Sutartis dėl Konstitucijos Europai
23.	EUROJUST	Eurojust	Eurojustas	D. 2002/187
24.	EUROPOL	European Police Office	Europos policijos biuras (Europol)	Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention)
25.		European GNSS Supervisory Authority	Europos pasaulinės navigacijos palydovų sistemos priežiūros institucija	R.1321/2004
26.	EUISS	European Union Institute for Security Studies	Europos Sąjungos saugumo studijų institutas	Council Joint Action of 20 July 2001 on the establishment of a European Union Institute for Security Studies
27.	EUSC	European Union Satellite Centre	Europos Sąjungos palydovų centras	Council Joint Action of 20 July 2001 on the establishment of a European Union Satellite Centre
28.	CEPOL	European Police College	Europos policijos koledžas	D.2000/820
29.	EACEA	Education, Audiovisual and Culture Executive Agency	Švietimo, garso ir vaizdo bei kultūros vykdomoji įstaiga	D.2005/56
30.	PHEA	Executive Agency for the Public Health Programme	Visuomenės sveikatos programos vykdomoji įstaiga	D.2004/858
31.	IEEA	Intelligent Energy Executive Agency	Pažangios energetikos vykdomoji įstaiga	D.2004/0020
32.	Frontex	European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders	Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūra	R.2007/2004

33.	ESA	European Space Agency	Europos kosmoso agentūra	
34.	IEEA*	Executive agency for Competitiveness and Innovation	Konkurencingumo ir inovacijų vykdomoji įstaiga	32007D0372

* vidinio naudojimo kodas

C.3. Europos Parlamentas (2007 m. liepos mėn. duomenys)

C.3.1. Europos Parlamento komitetų pavadinimai

<i>Eil. nr.</i>	<i>Santrumpa</i>	<i>EN</i>	<i>FR</i>	<i>LT</i>
1.	AFET	Committee on Foreign Affairs	Commission des affaires étrangères	Užsienio reikalų komitetas
2.	DEVE	Committee on Development	Commission du développement	Vystymosi komitetas
3.	INTA	Committee on International Trade	Commission du commerce international	Tarptautinės prekybos komitetas
4.	BUDG	Committee on Budgets	Commission des budgets	Biudžeto komitetas
5.	CONT	Committee on Budgetary Control	Commission du contrôle budgétaire	Biudžeto kontrolės komitetas
6.	ECON	Committee on Economic and Monetary Affairs	Commission des affaires économiques et monétaires	Ekonomikos ir pinigų politikos komitetas
7.	EMPL	Committee on Employment and Social Affairs	Commission de l'emploi et des affaires sociales	Užimtumo ir socialinių reikalų komitetas
8.	ENVI	Committee on the Environment, Public Health and Food Safety	Commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire	Aplinkos, visuomenės sveikatos ir maisto saugos komitetas
9.	ITRE	Committee on Industry, Research and Energy	Commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie	Pramonės, mokslinių tyrimų ir energetikos komitetas
10.	IMCO	Committee on the Internal Market and Consumer Protection	Commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs	Vidaus rinkos ir vartotojų apsaugos komitetas
11.	TRAN	Committee on Transport and Tourism	Commission des transports et du tourisme	Transporto ir turizmo komitetas
12.	REGI	Committee on Regional Development	Commission du développement régional	Regioninės plėtros komitetas
13.	AGRI	Committee on Agriculture and Rural Development	Commission de l'agriculture	Žemės ūkio ir kaimo plėtros komitetas
14.	PECH	Committee on Fisheries	Commission de la pêche	Žuvininkystės komitetas
15.	CULT	Committee on Culture and Education	Commission de la culture et de l'éducation	Kultūros ir švietimo komitetas
16.	JURI	Committee on Legal Affairs	Commission des affaires juridiques	Teisės reikalų komitetas
17.	LIBE	Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs	Commission des libertés civiles, de la justice et des affaires	Piliečių laisvių, teisingumo ir vidaus reikalų komitetas
18.	AFCO	Committee on Constitutional Affairs	Commission des affaires constitutionnelles	Konstitucinių reikalų komitetas
19.	FEMM	Committee on Women's Rights and Gender	Commission des droits de la femme et de l'égalité	Moterų teisių ir lyčių lygybės komitetas

		Equality	des genres	
20.	PETI	Committee on Petitions	Commission des pétitions	Peticijų komitetas
21.	DROI	Subcommittee on Human Rights	sous-commission "droits de l'homme"	Žmogaus teisių pakomitetas
22.	SEDE	Subcommittee on Security and Defence	Sous-commission "sécurité et défense"	Saugumo ir gynybos pakomitetas
23.	EQUI	Committee of Inquiry into the crisis of the Equitable Life Assurance Society	Commission d'enquête sur la débâcle financière de la compagnie "Equitable Life Assurance Society"	Bendrovės „Equitable Life Assurance Society“ krizės tyrimo komitetas
24.	CLIM	Temporary Committee on climate change	Commission temporaire sur le changement climatique	Laikinasis klimato kaitos komitetas
25.	TDIP (baigė darbą)	Temporary Committee on the alleged use of European countries by the CIA for the transport and illegal detention of prisoners	Commission temporaire sur l'utilisation présumée de pays européens par la CIA pour le transport et la détention illégale de prisonniers	Laikinasis komitetas tariamam CŽV vykdytam kalinių gabenimui ir neteisėtam kalinimui Europos šalyse tirti

C.3.2. Europos Parlamento frakcijų pavadinimai

Santrumpa	EN	FR	DE	LT
PPE-DE	Group of the European People's Party (Christian Democrats) and European Democrats	Groupe du Parti populaire européen (Démocrates-chrétiens) et des Démocrates européens	Fraktion der Europäischen Volkspartei (Christdemokraten) und europäischer Demokraten	Europos liaudies partijos (krikščionių demokratų) ir Europos demokratų frakcija
PSE	Socialist Group in the European Parliament	Groupe socialiste au Parlement européen	Sozialdemokratische Fraktion im Europäischen Parlament	Socialistų frakcija Europos Parlamente
ALDE	Group of the Alliance of Liberals and Democrats for Europe	Groupe Alliance des démocrates et des libéraux pour l'Europe	Fraktion der Allianz der Liberalen und Demokraten für Europa	Liberalų ir demokratų aljanso už Europą frakcija
Verts/ALE	Group of the Greens/European Free Alliance	Groupe des Verts/Alliance libre européenne	Fraktion der Grünen / Freie Europäische Allianz	Žaliųjų frakcija / Europos laisvasis aljansas
GUE/NGL	Confederal Group of the European United Left – Nordic Green Left	Groupe confédéral de la Gauche unitaire européenne/Gauche verte nordique	Konföderale Fraktion der Vereinigten Europäischen Linken/Nordische Grüne Linke	Europos vieningųjų kairiųjų jungtinė frakcija / Šiaurės šalių žalieji kairieji
IND/DEM	Independence and Democracy Group	Groupe de l'Indépendance et de la Démocratie	Fraktion Unabhängigkeit und Demokratie	Nepriklausomybės ir demokratijos frakcija
UEN	Union for Europe of the Nations Group	Groupe Union pour l'Europe des Nations	Fraktion Union für das Europa der Nationen	Sąjungos už tautų Europą frakcija
NI	Non-attached Members	Non-inscrits	Fraktionslos	Nepriklausomi Parlamento nariai
ITS	Identity, Tradition and Sovereignty	Identité, Tradition, Souveraineté	Fraktion Identität, Tradition, Souveränität	Tapatybės, tradicijų ir suvereniteto frakcija

C.3.3. Europos Parlamento valdymo organai

<i>Eil. nr.</i>	<i>EN</i>	<i>FR</i>	<i>LT</i>
1.	President	Président	Pirmininkas
2.	Vice-Presidents	vice-présidents	Pirmininko pavaduotojai
3.	Bureau	Bureau	biuras
4.	Conference of Presidents	Conférence des présidents	Pirmininkų sueiga
5.	Quaestors	Questeurs	kvestoriai
6.	Conference of Committee Chairmen	Conférence des présidents des commissions	komitetų pirmininkų sueiga
7.	Conference of Delegation Chairman	Conférence des présidents des délégations	delegacijų pirmininkų sueiga

C.3.4. Europos Parlamento delegacijų pavadinimai

Nr	EN	FR	LT
1.	Delegation to the European Union-Romania Joint Parliamentary Committee	Délégation à la commission parlementaire mixte Union Européenne-Roumanie	Delegacija ES ir Rumunijos jungtiniame parlamentiniame komitete
2.	Delegation to the European Union-Bulgaria Joint Parliamentary Committee	Délégation à la commission parlementaire mixte Union Européenne-Bulgarie	Delegacija ES ir Bulgarijos jungtiniame parlamentiniame komitete
3.	Delegation to the European Union-Croatia Joint Parliamentary Committee	Délégation à la commission parlementaire mixte Union Européenne-Croatie	Delegacija ES ir Kroatijos jungtiniame parlamentiniame komitete
4.	Delegation to the European Union-Former Yugoslav Republic of Macedonia Joint Parliamentary Committee	Délégation à la commission parlementaire mixte UE-Ancienne République yougoslave de Macédoine	Delegacija ES ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos jungtiniame parlamentiniame komitete
5.	Delegation to the UE-Turkey Joint Parliamentary Committee	Délégation à la commission parlementaire mixte Union Européenne-Turquie	Delegacija ES ir Turkijos jungtiniame parlamentiniame komitete
6.	Delegation to the EU-Mexico Joint Parliamentary Committee	Délégation à la commission parlementaire mixte UE-Mexique	Delegacija ES ir Meksikos jungtiniame parlamentiniame komitete
7.	Delegation to the EU-Chile Joint Parliamentary Committee	Délégation à la commission parlementaire mixte UE-Chile	Delegacija ES ir Čilės jungtiniame parlamentiniame komitete
8.	Delegation for relations with Switzerland, Iceland and Norway (SIN) and to the European Economic Area (EEA) Joint Parliamentary Committee	Délégation pour les relations avec la Suisse, l'Islande et la Norvège (SIN) et à la commission parlementaire mixte de l'Espace économique européen (EEE)	Delegacija ryšiams su Šveicarija, Islandija, Norvegija ir Europos ekonominės erdvės (EEE) jungtiniame parlamentiniame komitete
9.	Delegation for relations with the countries of south-east Europe	Délégation pour les relations avec les pays de l'Europe du Sud-Est	Delegacija ryšiams su Pietryčių Europos šalimis
10.	Delegation to the UE-Russia Parliamentary Cooperation Committee	Délégation à la commission de coopération parlementaire UE-Russie	Delegacija ES ir Rusijos parlamentinio bendradarbiavimo komitete
11.	Delegation to the UE-Ukraine Parliamentary Cooperation Committee	Délégation à la commission de coopération parlementaire UE-Ukraine	Delegacija ES ir Ukrainos parlamentinio bendradarbiavimo komitete
12.	Delegation to the UE-Moldova Parliamentary Cooperation Committee	Délégation à la commission de coopération parlementaire UE-Moldavie	Delegacija ES ir Moldovos parlamentinio bendradarbiavimo komitete
13.	Delegation for relations with Belarus	Délégation pour les relations avec le Belarus	Delegacija ryšiams su Baltarusija
14.	Delegation to the EU-	Délégation aux commissions de	Delegacija ES ir Kazachstano,

	Kazakhstan, EU-Kyrgyzstan and EU-Uzbekistan Parliamentary Cooperation Committees, and for the relations with Tajikistan, Turkmenistan and Mongolia	coopération parlementaire UE-Kazakhstan, UE-Kirghizistan et UE-Ouzbékistan et pour les relations avec le Tadjikistan, le Turkménistan et la Mongolie	ES ir Kirgizijos, ES ir Uzbekistano parlamentinio bendradarbiavimo komitetuose ir ryšiams su Tadžikistanu, Turkmėnistanu ir Mongolija
15.	Delegation to the EU-Armenia, EU-Azerbaijan and EU-Georgia Parliamentary Cooperation Committees	Delegation aux commissions de coopération parlementaire UE-Arménie, UE-Azerbaïdjan et EU-Géorgie	Delegacija ES ir Armėnijos, ES ir Azerbaidžano, ES ir Gruzijos parlamentinio bendradarbiavimo komitetuose
16.	Delegation for relations with Israel	Délégation pour les relations avec Israël	Delegacija ryšiams su Izraeliu
17.	Delegation for relations with the Palestinian Legislative Council	Délégation pour les relations avec le Conseil législatif palestinien	Delegacija ryšiams su Palestinos Įstatymų Leidybos Taryba
18.	Delegation for relations with the Maghreb countries and the Arab Maghreb Union (including Libya)	Délégation pour les relations avec les pays du Maghreb et l'Union du Maghreb arabe (y compris la Libye)	Delegacija ryšiams su Magrebo šalimis ir Arabų Magrebo Sąjunga, įskaitant Libiją
19.	Delegation for relations with the Mashreq countries	Délégation pour les relations avec les pays du Mashrek	Delegacija ryšiams su Mašreko šalimis
20.	Delegation for relations with the Gulf States, including Yemen	Délégation pour les relations avec les États du Golfe (y compris Yemen)	Delegacija ryšiams su Persijos įlankos valstybėmis, įskaitant Jemeną
21.	Delegation for relations with Iran	Délégation pour les relations avec le l'Iran	Delegacija ryšiams su Iranu
22.	Delegation for relations with the United States	Délégation pour les relations avec les États-Unis	Delegacija ryšiams su Jungtinėmis Amerikos Valstijomis
23.	Delegation for relations with Canada	Délégation pour les relations avec le Canada	Delegacija ryšiams su Kanada
24.	Delegation for relations with the countries of Central America	Délégation pour les relations avec les pays d'Amérique centrale	Delegacija ryšiams su Centrinės Amerikos šalimis
25.	Delegation for relations with the countries of the Andean Community	Délégation pour les relations avec les pays de la Communauté andine	Delegacija ryšiams su Andų bendrijos šalimis
26.	Delegation for relations with Mercosur	Délégation pour les relations avec le Mercosur	Delegacija ryšiams su MERCOSUR šalimis
27.	Delegation for relations with Japan	Délégation pour les relations avec le Japon	Delegacija ryšiams su Japonija
28.	Delegation for relations with the People's Republic of China	Délégation pour les relations avec la République populaire de Chine	Delegacija ryšiams su Kinijos Liaudies Respublika
29.	Delegation for relations with the countries of South Asia and the South Asia Association for Regional Cooperation (SAARC)	Délégation pour les relations avec les pays de l'Asie du Sud et l'Association d'Asie du Sud pour la coopération régionale (SAARC)	Delegacija ryšiams su Pietų Azijos šalimis ir Pietų Azijos regioninio bendradarbiavimo asociacija (SAARC)
30.	Delegation for relations with the countries of South-east Asia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)	Délégation pour les relations avec les pays de l'Asie du Sud-Est et l'association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE)	Delegacija ryšiams su Pietryčių Azijos šalimis ir Pietryčių Azijos valstybių asociacija (ASEAN)
31.	Delegation for relations with the Korean Peninsula	Délégation pour les relations avec la Péninsule coréenne	Delegacija ryšiams su Korėjos pusiasaliu
32.	Delegation for relations with Australia and New Zealand	Délégation pour les relations avec l'Australie et la Nouvelle-Zélande	Delegacija ryšiams su Australija ir Naująja Zelandija
33.	Delegation for relations with South Africa	Délégation pour les relations avec l'Afrique du Sud	Delegacija ryšiams su Pietų Afrika

34.	Delegation for relations with the NATO Parliamentary Assembly	Délégation pour les relations avec l'Assemblée parlementaire de l'OTAN	Delegacija ryšiams su NATO Parlamentine Asamblėja
35.		Délégation à l'Assemblée parlementaire euro-latino-américaine (Eurolat)	Delegacija Europos ir Lotynų Amerikos šalių parlamentinėje asamblėjoje (EUROLAT)

C.4. TARYBOS sudėčių vertimas į lietuvių kalbą:

Bendrieji reikalai ir išorės santykiai
 Ekonomikos ir finansų reikalai
 Teisingumas ir vidaus reikalai
 Žemės ūkis ir žuvininkystė
 Konkurencingumas (vidaus rinka, pramonė ir moksliniai tyrimai)
 Transportas, telekomunikacijos, energetika
 Užimtumas, socialinė politika, sveikatos ir vartotojų reikalai
 Aplinka
 Švietimas, jaunimas, kultūra

PASTABA. Reikia atsižvelgti į formuluotę originalo kalba – jei ten tam tikrais atvejais vartojamas jungtukas „ir“, į lietuvių kalbą verčiama atitinkamai.

Paprastai būna:

Council (Environment), tai rašoma Taryba (Aplinka)

Environmental Council verčiama Aplinkos taryba

D. Patariamųjų ir kt. komitetų pavadinimai [Neatnaujinta informacija. Perkelta iš Vertėjo vadovo 8 versijos]

Ad hoc committee	<i>Ad hoc</i> komitetas
Administrative Commission on Social Security for Migrant Workers	Darbuotojų migrantų socialinės apsaugos administracinė komisija
Advisory Committee	Patariamasis komitetas
Advisory Committee for Export Credit Insurance	Eksporto kredito operacijų draudimo patariamasis komitetas
Advisory Committee for Public Contracts	Viešųjų sutarčių patariamasis komitetas
Advisory Committee for Public Works Contracts	Viešųjų darbų sutarčių patariamasis komitetas
Advisory Committee for Vocational Training	Profesinio mokymo patariamasis komitetas
Advisory Committee of Flax and Hemp	Linų ir kanapių patariamasis komitetas
Advisory Committee on Agreements and Dominant Positions in the Air Transport	Oro transporto susitarimų ir dominuojančių padėčių patariamasis komitetas
Advisory Committee on Agreements and Dominant Positions in the Maritime Transport	Jūrų transporto susitarimų ir dominuojančių padėčių patariamasis komitetas
Advisory Committee on Community Policy regarding Forestry and Forestry Industries	Bendrijos miškininkystės ir miško pramonės politikos patariamasis komitetas
Advisory Committee on Concentrations	Koncentracijų patariamasis komitetas
Advisory Committee on Customs and Indirect Taxation	Muitinės ir netiesioginių mokesčių patariamasis komitetas
Advisory Committee on Customs Matters	Muitinės reikalų patariamasis komitetas
Advisory Committee on Economic and Social Statistics	Ekonominės ir socialinės statistikos patariamasis komitetas

Advisory Committee on Education and Training in the Field of Architecture	Švietimo ir mokymo architektūros srityje patariamasis komitetas
Advisory Committee on Feedingstuffs	Pašarų patariamasis komitetas
Advisory Committee on Live Plants	Gyvų augalų patariamasis komitetas
Advisory Committee on Milk and Milk Products	Pieno ir pieno produktų patariamasis komitetas
Advisory Committee on Procurements and Contracts (CCAM)	Viešųjų pirkimų ir sutarčių patariamasis komitetas (CCAM)
Advisory Committee on Programme Management (CCMGP, ACPM)	Programų vadybos patariamasis komitetas (CCMGP)
Advisory Committee on Research Programme Management	Tyrimo programų vadybos patariamasis komitetas
Advisory Committee on Restrictive Practices and Dominant Positions	Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamasis komitetas
Advisory Committee on Restrictive Practices and Monopolies in the Transport Industry	Transporto pramonės konkurenciją ribojančios veiklos ir monopolijų patariamasis komitetas
Advisory Committee on Safety, Hygiene and Health Protection at the Workplace	Darbuotojų saugos, higienos ir sveikatos patariamasis komitetas
Advisory Committee on Safety, Hygiene and Health Protection at Work	
Advisory Committee on Telecommunications Procurement	Telekomunikacijų srities viešųjų pirkimų patariamasis komitetas
Advisory Committee on the Development and Conversion of Regions	Regionų plėtros ir pertvarkos patariamasis komitetas
Advisory Committee on the Opening-up of Public Procurement	Viešųjų pirkimų patariamasis komitetas
Advisory Committee on the Training of Midwives	Akušerių mokymo patariamasis komitetas
Advisory Veterinary Committee	Veterinarijos patariamasis komitetas
Arbitration Committee	Arbitražo komitetas
Banking Advisory Committee	Bankininkystės patariamasis komitetas
Basle Committee on Banking Supervision	Bankų priežiūros Bazelio komitetas
Biological Safety Committee	Biologinės saugos komitetas
Budgetary Policy Committee	Biudžeto politikos komitetas
Canadian Atlantic Fisheries Scientific Advisory Committee	Kanados Atlanto žuvininkystės patariamasis mokslo komitetas
Commission of the European Communities	Europos Bendrijų komisija
Committee for a People's Europe	Tautų Europos komitetas
Committee for Adaptation to Technical Progress of Directives on the Removal of Technical Barriers in the Proprietary Medicinal Products Sector	Direktyvų dėl techninių kliūčių panaikinimo patentuotų vaistų prekybos srityje derinimo su technikos pažanga komitetas
Committee for Adaptation to Technical Progress of Directives on the Removal of Technical Barriers in Electro-medical Equipment	Direktyvų dėl techninių kliūčių panaikinimo prekiaujant elektrine medicinine įranga derinimo su technikos pažanga komitetas
Committee for Adaptation to Technical Progress of the Directives on the Removal of Technical Barriers to Trade in the Veterinary Medicinal Products Sector	Direktyvų dėl techninių kliūčių panaikinimo veterinarinių vaistų prekybos srityje derinimo su technikos pažanga komitetas
Committee for Adapting this Directive to Technical Progress	Direktyvos derinimo su technikos pažanga komitetas
Committee for the Adaptation of this Directive to Scientific and Technical Progress	Direktyvos derinimo su mokslo ir technikos pažanga komitetas
Committee for Conformity Assessment; CASCO	Atitikties vertinimo komitetas; (CASCO)
Committee for Proprietary Medicinal Products	Patentuotų vaistų komitetas
Committee for the Adaptation to Technical Progress of the Directives on the Removal of Technical Barriers to Trade in Dangerous Substances and Preparations	Direktyvų dėl techninių kliūčių panaikinimo pavojingų medžiagų ir preparatų prekybos srityje derinimo su technikos pažanga komitetas
Committee for the Adjustment to Technical Progress and to Future Development in International Methods	Prisiderinimo prie technikos pažangos ir tarptautinių metodų būsimosios plėtros komitetas
Committee for Veterinary Medicinal Products	Veterinarinių vaistų komitetas

Committee of Banks	Bankų komitetas
Committee of Governors	Valdytojų komitetas
Committee of Governors of the Central Banks	Centrinių bankų valdytojų komitetas
Committee of Inquiry	Tyrimo komitetas
Committee of Senior Officials	Vyresniųjų pareigūnų komitetas
Committee of the EP	Europos Parlamento komitetas
Committee of the Regions	Regionų komitetas
Committee on (the) Adaptation to Scientific and Technical Progress	Derinimo su mokslo ir technikos pažanga komitetas
Committee on Excise Duties	Akcizo mokesčių komitetas
Committee on External Economic Relations	Užsienio ekonominių ryšių komitetas
Standing Group on Promotion of Agricultural Products of the Advisory Committee on Agricultural Product Health and Safety	Žemės ūkio produktų sveikumo ir saugumo patarimo komiteto Žemės ūkio produktų skatinimo nuolatinė grupė
Committee on External Trade Statistics	Išorės prekybos statistikos komitetas
Committee on Innovation and the Transfer of Technology	Naujovių ir technologijų perdavimo komitetas
Committee on Monetary, Financial and Balance of Payments Statistics	Pinigų, finansų ir mokėjimų balanso statistikos komitetas
Committee on Origin	Prekių kilmės komitetas
Committee on Regional Policy, Regional Planning and Relations with Regional and Local Authorities	Regionų politikos, planavimo ir santykių su regionų ir vietos valdžios institucijomis komitetas
Committee on Statistical Confidentiality	Statistinių duomenų konfidencialumo komitetas
Committee on Statistics Relating to the Trading of Goods between Member States	Valstybių narių prekių tarpusavio prekybos statistikos komitetas
Committee on Tariff and Statistical Nomenclature	Muitų tarifų ir statistikos nomenklatūros komitetas
Committee on the Adaptation of the Annex to Scientific and Technical Progress	Priedo derinimo su mokslo ir technikos pažanga komitetas
Committee on the Adaptation to Technical Progress of the Directives on the Removal of Technical Barriers to Trade in Electrical Equipment for use in Potentially Explosive Atmospheres	Direktyvų dėl techninių kliūčių panaikinimo prekiaujant elektros prietaisais, naudojamais potencialiai sprogoje atmosferoje, derinimo su technikos pažanga komitetas
Committee on the Adaptation to Technical Progress of the Directives on the Removal of Technical Barriers to Trade in Fertilizers	Direktyvų dėl techninių kliūčių panaikinimo prekiaujant trąšomis derinimo su technikos pažanga komitetas
Committee on the Harmonisation of the Compilation of GNP at Market Prices	Bendrojo nacionalinio produkto skaičiavimo rinkos kainomis derinimo komitetas
Committee on the Movement of Goods	Prekių judėjimo komitetas
Committee on the Statistical Programmes of the European Communities	Europos Bendrijų statistikos programų komitetas
Committee on Transport Infrastructure	Transporto infrastruktūros komitetas
Committee on Transport Statistics at the Statistical Office of the European Communities	Europos Bendrijų statistikos tarnybos Transporto statistikos komitetas
Community Committee for the Farm Accountancy Data Network	Bendrijos ūkių apskaitos duomenų tinklo komitetas
Conciliation Committee	Taikinimo komitetas
Conjunctural Policy Committee	Konjunktūrinės politikos komitetas
Consumers' Consultative Committee	Vartotojų konsultavimo komitetas
Contact Committee	Ryšių komitetas
Contact Committee on Money Laundering	Pinigų plovimo informacinis komitetas
Coordinating Committee	Koordinavimo komitetas
Coordinating Committee consisting of Senior Officials	Vyresniųjų pareigūnų koordinavimo komitetas
Economic and Financial Committee	Ekonomikos ir finansų komitetas
Economic and Social Committee	Ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas
Economic Policy Committee	Ekonominės politikos komitetas
Economic Study Committee	Ekonominių tyrimų komitetas
EEA Consultative Committee	Europos ekonominės erdvės konsultacinis komitetas
EEA Joint Committee	Europos ekonominės erdvės jungtinis komitetas

EEA Joint Parliamentary Committee	Europos ekonominės erdvės jungtinis parlamentinis komitetas
European Advisory Committee on Statistical Information in the Economic and Social Spheres	Europos ekonomikos ir socialinės statistinės informacijos patariamasis komitetas
European and Mediterranean Plant Protection Organisation; EPPO	Europos ir Viduržemio jūros augalų apsaugos organizacija; (EPPO)
European Committee for Electrotechnical Standardisation (CENELEX)	Europos elektrotechnikos standartizacijos komitetas (CENELEX)
European Committee for Standardisation (CEN)	Europos standartizacijos komitetas (CEN)
European Committee of Telecommunications Regulatory Authorities; ECTRA	Europos telekomunikacijų reguliavimo komitetas; (ECTRA)
European Economic Interest Grouping; EEIG	Europos ekonominių interesų grupės; (EEIG)
European organisation for the safety of air navigation; EUROCONTROL	Europos oro navigacijos saugumo organizacija; (EUROCONTROL)
European Patent Organisation; EPO	Europos patentų organizacija
European Pharmacopoeia Commission	Europos farmakopėjos komisija
European Radiocommunications Committee; ERC	Europos radijo ryšio komitetas; (ERC)
European Social Fund Committee; Committee of the European Social Fund	Europos socialinio fondo komitetas
European Telecommunications Standards Institute; ETSI	Europos telekomunikacijų standartų institutas; (ETSI)
Executive Committee	Vykdomasis komitetas
GNP-Committee	Bendrojo nacionalinio produkto komitetas
Implementation Committee for Aromatized Wine-Based Drinks	Aromatintų vyno gėrimų vykdomasis komitetas
Implementation Committee for Spirit Drinks	Spiritinių gėrimų vykdomasis komitetas
Industrial Research and development Advisory Committee (IRDAC)	Pramoninių tyrimų ir plėtros patariamasis komitetas (IRDAC)
Information Technology Steering Committee (ITSTC)	Informacijos technologijų iniciatyvinis komitetas (ITSTC)
Insurance Committee	Draudimo komitetas
Intergovernmental Oceanographic Commission	Tarpyvyriausybė okeanografijos komisija
Internal Market Advisory Committee	Vidaus rinkos patariamasis komitetas
International Atomic Energy Agency; IAEA	Tarptautinė atominės energetikos agentūra; (IAEA)
International Civil Aviation Organisation; ICAO	Tarptautinė civilinės aviacijos organizacija; (ICAO)
International Commission on Illumination (CIE)	Tarptautinė apšvietimo komisija (CIE)
International Commission on Rules for the Approval of Electrical Equipment (CEE)	Tarptautinė elektros prietaisų taisyklių komisija (CEE)
International Committee for Animal Recording (ICAR)	Tarptautinis gyvūnų registravimo komitetas (ICAR)
International Electrotechnical Commission (IEC)	Tarptautinė elektrotechnikos komisija (IEC)
International Energy Agency	Tarptautinė energetikos agentūra; (IEA)
International Labour Organisation; ILO	Tarptautinė darbo organizacija; (ILO)
International Maritime Organisation; IMO	Tarptautinė jūrų organizacija; (IMO)
International Organisation of Legal Metrology; IOLM; OIML	Tarptautinė teisinės metrologijos organizacija; (IOLM)
International Radio and Television Organisation; IRTO	Tarptautinė radijo ir televizijos organizacija;
International Broadcasting and Television Organisation; IBTO	Tarptautinė radijo transliacijos ir televizijos organizacija; (IBTO)
Joint Advisory Committee on Social Questions arising in Road Transport	Kelių transporto socialinių klausimų jungtinis patariamasis komitetas
Joint Committee on Postal services	Pašto paslaugų jungtinis komitetas
Joint Sub-Committee on Transport Management Committee	Transporto jungtinis pakomitetas
Management Committee	Vadybos komitetas
Management Committee for Bananas	Bananų vadybos komitetas

Management Committee for Beef and Veal	Galvijienos vadybos komitetas
Management Committee for Cereals	Javų vadybos komitetas
Management Committee for Community Initiatives	Bendrijos iniciatyvų vadybos komitetas
Management Committee for Dried Fodder	Sausųjų pašarų vadybos komitetas
Management Committee for Fishery Products	Žvejybos produktų vadybos komitetas
Management Committee for Fisheries and Aquaculture	Žuvininkystės ir akvakultūros vadybos komitetas
Management Committee for Flax and Hemp	Linų ir kanapių vadybos komitetas
Management Committee for Fruits and Vegetables	Vaisių ir daržovių vadybos komitetas
Management Committee for Fresh Fruit and Vegetables	Šviežių vaisių ir daržovių vadybos komitetas
Management Committee for Hops	Apynių vadybos komitetas
Management Committee for Isoglucose	Izoglikozės vadybos komitetas
Management Committee for Live Plants	Gyvų augalų vadybos komitetas
Management Committee for Milk and Milk Products	Pieno ir pieno produktų vadybos komitetas
Management Committee for Oils and Fats	Aliejaus ir riebalų vadybos komitetas
Management Committee for Pigeon	Kiaulienos vadybos komitetas
Management Committee for Poultrymeat and Eggs	Paukštienos ir kiaušinių vadybos komitetas
Management Committee for Products Processed from Fruit and Vegetables	Iš vaisių ir daržovių pagamintų produktų vadybos komitetas
Management Committee for Seeds	Sėklos vadybos komitetas
Management Committee for Sheep and Goats	Avininkystės ir ožkininkystės vadybos komitetas
Management Committee for Sugar	Cukraus vadybos komitetas
Management Committee for Tobacco	Tabako vadybos komitetas
Management Committee for Wine	Vyno vadybos komitetas
Management Committee of the Office for Official Publications of the European Communities	Europos bendrijų oficialių leidinių biuro vadybos komitetas
Management Committee on Agricultural Structures and Rural Development (STAR)	Žemės ūkio struktūrų ir kaimo plėtros vadybos komitetas (STAR)
Monetary Committee	Pinigų komitetas
Operating Committee of the Nuclear Safety Account	Branduolinės saugos apskaitos veikiančysis komitetas
Organising Committee	Organizacinis komitetas
Pharmaceutical Committee	Farmacijos komitetas
Phytosanitary Committee	Fitosanitarijos komitetas
Political Committee	Politinis komitetas
Public Health Committee	Visuomenės sveikatos apsaugos komitetas
Regulatory Committee	Reguliavimo komitetas
Restricted Committee of the Safety and Health Commission for the Mining and other Extractive Industries	Kalnakasybos ir kitų išgaunamosios pramonės rūšių darbo saugos ir sveikatos komisijos uždarys komitetas
Road Transport Subcommittee of the Inland Transport Committee of the United Nations Economic Commission for Europe	JT Europos ekonomikos komisijos Vidaus transporto komiteto Kelių transporto pakomitetas
Sanctions Committee	Sankcijų komitetas
Scientific and Technical Committee	Mokslų ir technikos komitetas
Scientific and Technical Committee for Fisheries	Žuvininkystės mokslų ir technikos komitetas
Scientific and Technical Research Committee (CREST)	Mokslinių ir techninių tyrimų komitetas (CREST)
Scientific Committee for Animal Nutrition	Gyvūnų mitybos mokslinis komitetas
Scientific Committee for Food (SCF)	Maisto produktų mokslinis komitetas (SCF)
Scientific Committee for Pesticides	Pesticidų mokslinis komitetas
Scientific Committee on Cosmetology	Kosmetologijos mokslinis komitetas
Scientific Veterinary Committee	Veterinarijos mokslinis komitetas
Scientific Advisory Committee on the Toxicity and Eco-Toxicity of Chemical Compounds	Patariamasis cheminių junginių toksiškumo ir ekotoksiškumo mokslinis komitetas
Scientific, Technical and Economic Committee for Fisheries	Žuvininkystės mokslų, technikos ir ekonomikos komitetas

Special Committee	Specialusis komitetas
Standing Committee for Agricultural Statistics	Žemės ūkio statistikos nuolatinis komitetas
Standing Committee for Feedingstuffs	Pašarų nuolatinis komitetas
Standing Committee for Foodstuffs	Maisto produktų nuolatinis komitetas
Standing Committee for Medicinal Products for Human Use	Žmonėms vartoti skirtų vaistų nuolatinis komitetas
Standing Committee of the EFTA States	ELPA (EFTA) šalių nuolatinis komitetas
Standing Committee on Construction	Statybos nuolatinis komitetas
Standing Committee on Employment in the European Communities	Užimtumo Europos Bendrijose nuolatinis komitetas
Standing Committee on International Control (STACTIC)	Tarptautinės kontrolės nuolatinis komitetas (STACTIC)
Standing Committee on Management of Water Resources	Vandentvarkos nuolatinis komitetas
Standing Committee on Plant Health	Augalų sveikatos nuolatinis komitetas
Standing Committee on Seeds and Propagating Material for Agriculture, Horticulture and Forestry	Žemės ūkio, sodininkystės, daržininkystės ir miškininkystės sėklos bei dauginamosios medžiagos nuolatinis komitetas
Standing Committee on Agricultural, Horticultural and Forestry Seeds and Plants	Žemės ūkio, sodininkystės, daržininkystės ir miškininkystės sėklos bei augalų nuolatinis komitetas
Standing Committee on Zootechnics	Zootechnikos nuolatinis komitetas
Standing Management Committee for Fisheries Structures	Žuvininkystės struktūrų vadybos nuolatinis komitetas
Standing Phytosanitary Committee	Fitosanitarijos nuolatinis komitetas
Standing Veterinary Committee (SVC)	Veterinarijos nuolatinis komitetas (SVC)
Standing Committee Propagating Material and Plants of Fruit Genera and Species	Vaisinių augalų genčių ir rūšių dauginamosios medžiagos nuolatinis komitetas
Statistical Programme Committee (SPC)	Statistikos programų komitetas (SPC)
Supervisory Committee	Priežiūros komitetas
Technical Committee	Technikos komitetas
Technical Committee on Freedom of Movement for Workers	Darbuotojų judėjimo laisvės techninis komitetas
Telecommunications Regulations Application Committee (TRAC)	Telekomunikacijų taisyklių taikymo komitetas (TRAC)
Temporary Committee	Laikinis komitetas
Enterprise Policy Group:	Įmonių politikos grupė
Scientific Committee for Occupational Exposure Limits to Chemical Agents	Cheminių medžiagų profesinio poveikio normų mokslinis komitetas
Committee of Senior Labour Inspectors	Vyresniųjų darbo inspektorių komitetas
Advisory Committee on Equal Opportunities for Women and Men	Vyrų ir moterų lygių galimybių patariamasis komitetas
Committee in the Area of Supplementary Pensions (the Pensions Forum):	Papildomų pensijų komitetas (Pensijų forumas)
Committee of Experts on the Transit of Natural Gas through Grids:	Gamtinių dujų tranzito tinklų ekspertų komitetas
Committee of Experts on the Transit of Electricity between Grids	Elektros tranzito tinklų ekspertų komitetas
Committee on Waste Management	Atliekų tvarkymo komitetas
Advisory Committee on the Control and Reduction of Pollution Caused by Oil and Other Harmful Substances Discharged at Sea	Naftos ir kitų žalingų medžiagų išleidimo į jūrą sukeltos taršos sumažinimo ir kontrolės patariamasis komitetas
Advisory Committee on the Protection of Animals Used for Experimental and Other Scientific Purposes	Ekspimentiniais ir kitais moksliniais tikslais naudojamų gyvūnų apsaugos patariamasis komitetas
Advisory Committee for Coordination in the Internal Market Field:	Koordinavimo vidaus rinkos srityje patariamasis komitetas
Committee of European Securities Regulators	Europos vertybinių popierių rinkos priežiūros institucijų komitetas
Consumer Committee	Vartotojų komitetas

Advisory Committee for the Coordination of Fraud Prevention	Sukčiavimo prevencijos koordinavimo patariamasis komitetas
Advisory Committee on Fisheries and Aquaculture	Žuvininkystės ir akvakultūros patariamasis komitetas
Advisory Committee on Tourism	Turizmo patariamasis komitetas
Consultative Committee for the implementation of Directive 89/105/EEC relating to the transparency of measures regulating the pricing of medicinal products for human use and their inclusion in the scope of national health insurance systems	Direktyvos 89/105/EEB dėl priemonių, susijusių su žmonėms skirtų vaistų kainų nustatymo skaidrumu ir šių vaistų įtraukimu į nacionalinių sveikatos draudimo sistemų sritį, įgyvendinimo patariamasis komitetas
Employment Committee	Užimtumo komitetas
Social Protection Committee	Socialinės apsaugos komitetas
Advisory Committee on Freedom of Movement for Workers	Darbuotojų judėjimo laisvės patariamasis komitetas
Advisory Committee on Transport	Transporto patariamasis komitetas
Committee on the Trans-European Transport Network	Transeuropinių transporto tinklų komitetas
Committee on the System of Charging for the Use of Transport Infrastructure	Transporto infrastruktūros naudojimo apmokestinimo sistemos komitetas
Advisory Committee on Programme Management for the Management and Storage of Radioactive Waste	Radioaktyviųjų atliekų tvarkymo ir saugojimo programos vadybos patariamasis komitetas
Advisory Committee on Aids to Transport by Rail, Road and Inland Waterway	Geležinkelių, kelių ir vidaus vandens transportui skiriamos pagalbos patariamasis komitetas
European Community Energy Star Board (ECESB):	Europos Bendrijos „Energijos žvaigždės“ taryba (ECESB)
Expert Group appointed by the Euratom Scientific and Technical Committee to address Basic Standards	Euratomo mokslo ir technikos komiteto su pagrindiniais standartais dirbti paskirta ekspertų grupė
Expert Group appointed by the Euratom Scientific and Technical Committee to address Radioactive Effluents	Euratomo mokslo ir technikos komiteto su radioaktyviosiomis nuotekomis dirbti paskirta ekspertų grupė
Consultative Committee on the Implementation of the Specific Programme for Research and Training on Nuclear Energy (2002-2006)	Konkrečios mokslinių tyrimų ir mokymo branduolinės energijos srityje programos (2002–2006) įgyvendinimo konsultacinis komitetas
Advisory Committee on the Implementation of the Specific Programme for Research and Training on Nuclear Energy (2002-2006)	Konkrečios mokslinių tyrimų ir mokymo branduolinės energijos srityje programos (2002–2006) įgyvendinimo patariamasis komitetas
Coordinating Committee for Fast Reactors	Greitųjų reaktorių koordinavimo komitetas
Contact Committee on Prevention of the Use of the Financial System for the Purpose of Money Laundering	Finansinės sistemos naudojimo pinigų plovimo tikslais prevencijos informacinis komitetas
Contact Committee on the Coordination of Laws, Regulations and Administrative Provisions relating to Undertakings for Collective Investment in Transferable Securities (UCITS)	Įstatymų ir kitų teisės aktų, susijusių su kolektyvinio investavimo į apyvartinius vertybinius popierius subjektais (KIAVPS), suderinimo informacinis komitetas
Contact Committee on the European Economic Interest Grouping (EEIG)	Europos ekonominių interesų grupių informacinis komitetas (EEIG)
Contact Committee on the annual accounts of certain types of companies	Tam tikrų rūšių bendrovių metinių ataskaitų informacinis komitetas
Advisory Committee on Medical Training	Medicinos mokymo patariamasis komitetas
Advisory Committee on Training in Nursing	Slaugos mokymo patariamasis komitetas
Advisory Committee on the Training of Dental Practitioners	Stomatologų mokymo patariamasis komitetas
Advisory Committee on Pharmaceutical Training	Farmacijos mokymo patariamasis komitetas
Advisory Committee on Veterinary Training	Veterinarijos mokymo patariamasis komitetas
Advisory Committee on Education and Training in the Field of Architecture	Švietimo ir mokymo architektūros srityje patariamasis komitetas
Advisory Committee on Value Added Tax	Pridėtinės vertės mokesčio patariamasis komitetas
Television Without Frontiers Contact Committee	Televizijos be sienų informacinis komitetas
Regulatory Committee on Certificates of Specific Character	Specifinių savybių sertifikatų reguliavimo komitetas

Regulatory Committee on Geographical Indications and Designations of Origin	Geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų reguliavimo komitetas
Committee on Safe Seas and the Prevention of Pollution from Ships (COSS)	Jūrų saugumo ir turtavimo iš laivų prevencijos komitetas
Management Committee for Live Trees and Other Plants, Bulbs, Roots and the like, Cut Flowers and Ornamental Foliage	Augančių medžių ir kitų augalų, svogūnėlių, šakniavaisių ir panašių gumbavaisių, skintų gėlių ir dekoratyvinių augalų vadybos komitetas
Approvals Committee for Telecommunications equipment	Telekomunikacijų įrangos tvirtinimo komitetas
Committee on Transfer of Ships	Laiivų perregistravimo komitetas
Telecommunications Conformity Assessment and Market Surveillance Committee	Telekomunikacijų atitikties įvertinimo ir rinkos priežiūros komitetas
Committee on the transport of dangerous goods	Pavojingų krovinių vežimo komitetas
Implementation Committee for Aromatized wines, Aromatized wine-based drinks and Aromatized wine-product cocktails	Aromatintų vynu, aromatintų vyno gėrimų bei aromatintų vyno kokteilių įgyvendinimo komiteto
Electronic Signature Committee	Elektroninio parašo reikalų komitetas
Standing Committee for propagating materials and ornamental plants	Dauginamosios medžiagos ir dekoratyvinių augalų nuolatinis komitetas